



# **¡Titaketzakan Nawat!**

¡Hablemos náhuat!

# AMATZIN

# 5

**¡Tikishmatikan  
ne tunelwayu!**

¡Conozcamos nuestras raíces!

Primera edición, 2018 / Primera impresión  
Ministerio de Educación

Carlos Mauricio Canjura Linares  
**Ministro de Educación**

Francisco Humberto Castaneda Monterrosa  
**Viceministro de Educación**

Erlinda Hándal Vega  
**Viceministra de Ciencia y Tecnología**

Mélida Hernández de Barrera  
**Directora Nacional de Prevención y Programas Sociales**

Óscar de Jesús Águila Chávez  
**Director Nacional de Educación Media**  
**Coordinador General del Plan Nacional de Formación Docente**

Xiomara Guadalupe Rodríguez Amaya  
**Directora Nacional de Educación Básica**

Liliam Sorto de Benavides  
**Directora Nacional de Educación de Primera Infancia**

---

#### **Equipo técnico Ministerio de Educación de El Salvador**

Cristabel Dinorah Martínez Peña  
María Teresa Montano de Rivas  
Marielba Herrera Reina  
José Alberto Cruz Osorio

#### **Equipo autoral**

José Edgardo Orellana - Amatzin 5  
Andrés Ramos Guzmán - Amatzin 4  
Gary Steve Quintanilla - Amatzin 6

#### **Diseño y diagramación**

José Alberto Cruz Osorio



**Reconocimiento-NoComercial-  
CompartirIgual 3.0 España**  
**(CC BY-NC-SA 3.0 ES)**

Los usuarios pueden mezclar, transformar y crear a partir del contenido de nuestra publicación para fines no comerciales, bajo la condición de que toda obra derivada de la publicación original sea distribuida bajo la misma licencia CC-BY-NC-SA. El Ministerio de Educación de El Salvador deberá ser claramente identificado como propietario de los derechos de autor de la publicación original. Cualquier uso comercial del contenido de nuestra publicación necesitará la autorización previa y por escrito de dicho Ministerio.

#### **Impreso en**

Imprenta Innovación Digital

#### **Derechos reservados**

**Este documento puede ser reproducido en todo o en parte reconociendo los derechos del Ministerio de Educación**

# Índice

Página

	Presentación	<b>iv</b>
<b>Takutun 1</b>	<b>Tikishmatikan weymet kuskatanchanejket</b>	<b>5</b>
<b>Tamachtilis 1</b>	El legado nahua de María de Baratta	<b>5</b>
<b>Tamachtilis 2</b>	Educación para los indígenas en El Salvador	<b>10</b>
<b>Tamachtilis 3</b>	Algunas mujeres escritoras destacadas en El Salvador	<b>15</b>
<b>Tamachtilis 4</b>	Conozcamos a otras mujeres destacadas en El Salvador	<b>20</b>
<b>Tamachtilis 5</b>	Algunos escritores salvadoreños	<b>24</b>
<b>Tamachtilis 6</b>	Conozcamos a cuscatlecos ilustres	<b>29</b>
<b>Takutun 2</b>	<b>Tikishmatikan tutalyu</b>	<b>32</b>
<b>Tamachtilis 1</b>	La herencia artesanal de nuestros pueblos	<b>32</b>
<b>Tamachtilis 2</b>	Los animales y sus costumbres vaticinan el tiempo y el clima	<b>36</b>
<b>Tamachtilis 3</b>	La evolución de los medios de transporte en el país	<b>40</b>
<b>Tamachtilis 4</b>	Historia, cultura y tradición de la región de los Nonualcos y los Tepezontes	<b>44</b>
<b>Tamachtilis 5</b>	Breve historia de la música salvadoreña y músicos representativos	<b>48</b>
<b>Takutun 3</b>	<b>Tiawit tipashaluat tik Kuskatan</b>	<b>53</b>
<b>Tamachtilis 1</b>	Patrimonio cultural de Santa Ana	<b>53</b>
<b>Tamachtilis 2</b>	Iglesias coloniales en el país	<b>58</b>
<b>Tamachtilis 3</b>	Algunos sitios ceremoniales en El Salvador	<b>62</b>
<b>Tamachtilis 4</b>	Algunos sitios arqueológicos en el oriente de El Salvador	<b>67</b>
<b>Tamachtilis 5</b>	Playas, lagos y lagunas en El Salvador	<b>74</b>

## Presentación

Estimados y estimadas docentes,

Con el propósito de que ustedes cuenten con más herramientas para poder impulsar la revitalización de la lengua náhuat y el fortalecimiento de la identidad como salvadoreños, se ha elaborado este documento, “Amatzin”, el cual contiene una diversidad de textos, que han sido seleccionados para reforzar y enriquecer las temáticas relacionadas con la identidad cultural que se abordan en el Módulo.

Una lengua no es solo palabras, como se dice en la presentación del Módulo, representa una manera diferente de ver el mundo y a través de ella se puede identificar quiénes somos y de dónde venimos; por ello se hace necesario complementar el estudio del náhuat con otros elementos sobre identidad cultural.

En el Amatzin, se han recopilado no solo textos históricos y académicos que permiten conocer más sobre El Salvador y el origen de sus pobladores, sino también costumbres y tradiciones que explican parte de nuestra cultura. Se incluyen, además, relatos, entrevistas, leyendas, mitos, entre otros, que quizá algunos llegamos a conocer a través de nuestros abuelos y abuelas, pero que por el hecho de transmitirse de forma oral, muchos de ellos han tendido a desaparecer.

Esperamos que este documento se convierta en un complemento para su formación, y que les sea útil para que las nuevas generaciones de estudiantes puedan conocer más de nuestra historia y cultura; pero sobre todo que puedan valorar la riqueza cultural de la población nahua.

**¡Ne nawat shuchikisa!** ¡El náhuat florece!

Carlos Mauricio Canjura Linares  
**Ministro de Educación**

Francisco Humberto Castaneda Monterrosa  
**Viceministro de Educación**

Erlinda Hándal Vega  
**Viceministra de Ciencia y Tecnología**

# Tikishmatikan weymet kuskatanchanejket

## El legado nahua de María de Baratta

María de Baratta: pianista, musicóloga, precursora e investigadora, del folclor cuscatleco. La primera investigadora del folclor salvadoreño, fue María Mendoza de Baratta (1890 -1978). Realizó estudios musicales con los maestros Agustín Solórzano, Juan Aberle, Vicente de Arrillaga, Alfredo Villalba y Antonio Yianilli. Entre 1926 y 1938 ejecutó conciertos de piano en los principales conservatorios y salas de arte de América y Europa. Además, representó al país en diversos congresos americanistas y folcloristas. Perteneció al Ateneo de El Salvador, la Academia Salvadoreña de la Historia, la Unión de Mujeres Americanas y fue nombrada Mujer de las Américas (New York, 1962).



María Mendoza de Baratta.  
Imagen tomada de: El Museo de la Palabra y la Imagen.

Además, recibió otros premios a nivel internacional por sus escritos y obras musicales. Entre sus escritos destacan el Canto al sol, Ofrenda de la elegida, Los tecomatillos, Nahualismo, El teocalli (ballet), Procesión hierática, Danza del incienso, El cancionero de la jarra verde y su más reconocido aporte al folclor: Cuzcatlán Típico, en dos tomos. Estos libros son el resultado de su dedicación a la investigación de hechos folclóricos, documentando y rescatando muchas danzas, que de otra manera ya estarían totalmente olvidadas. Viajó mucho para poder completar esta obra, pues es una recopilación muy grande de tradiciones de diferentes partes del país.



Cuzcatlán típico, primera y segunda parte (Baratta, 1951)

Baratta dedica unos treinta años de su vida al trabajo de campo en las comunidades rurales, indígenas y ladinas, además, usa la documentación de la oralidad a lo largo de todo el territorio salvadoreño. Su obra magna, *Cuzcatlán Típico*, despliega una verdadera enciclopedia del saber rural salvadoreño, donde la autora contrapone la existencia de una memoria que no sólo se expresa por la palabra. Los rezos, los libretos teatrales, los refranes, las adivinanzas, etcétera, —el saber idiomático popular— los completa la ejecución teatral de las danzas y de los dramas. La vestimenta, la mímica y la escenografía teatral generalizada proveen una documentación histórica tan válida como la escrita. Su legado podría juzgarse como el preludio de una antropología visual.

El proyecto de Baratta se desarrolló en el contexto socio-político de la cultura del Martinato (periodo presidencial de Maximiliano Hernández Martínez de 1931 a 1944), cuyo propósito consistió en indagar sobre la cultura indígena, como parte del folclor salvadoreño, es decir, el indígena nahua como “objeto” de estudio antropológico y arqueológico, como un intento de crear una identidad nacional homogénea como si todos fuésemos iguales, suscitando, de esta manera, una apología del mestizaje.

Entonces, se puede argüir que la literatura nahua representa, para la cultura indígena salvadoreña, un componente esencial del patrimonio cultural y de la identidad étnica, ya que encarna su lengua, su conocimiento, su cosmovisión, sus normas y valores, su historia oral, sus expresiones culturales, su formación como grupo étnico y su constante transformación en el devenir espacio-temporal que va desgranándose de forma precisa, como mazorca de maíz en manos expertas.

La obra de Baratta trae el mundo de los náhuat pipiles, por medio de una exégesis antropológico-literaria, crea y recrea la escenografía sociocultural de las comunidades pipiles, cuya persistencia cultural y de la memoria ha resistido los avatares del tiempo. Aportando de esta manera, mediante la traducción e interpretación lingüística, literaria, histórica y antropológica, elementos para la comprensión tanto de los procesos socioculturales como de la tradición oral, que constituye la base fundamental de la cultura de los grupos étnicos y de las comunidades rurales de nuestro país, tanto los de antaño, como los contemporáneos.

María de Baratta da a conocer el esfuerzo y la quijotesca labor de reconocer y difundir, simultáneamente, los relatos indígenas, subrayando así su importancia, pues la literatura indígena salvadoreña encierra ancestrales conocimientos, pletórica de magia, mito y religión; un ingente caudal de conflictos sociales, políticos y culturales, poemas, narraciones, danzas (como expresión estética de su memoria histórica), cantos y creencias que se han conjugado con aspectos contemporáneos.

La investigadora presenta una interpretación de la cosmogonía de la población náhuat, relata la historia cadenciosamente a través de las peripecias del jaguar, del tacuacín, del tunco de monte. Bajo la refrescante sombra del amate, en la azul ribera de la ensoñación de balsámicos inciensos, crea y recrea una pequeña muestra literaria, antropológica, lingüística e histórica de la riqueza y de la diversidad cultural de Cuzcatlán.

La obra “*Cuzcatlán Típico*” es una investigación genial que pone en primer plano otro aspecto trascendental de nuestra cultura. Esta obra rescata los ritos míticos, musicales y festivos de los indígenas nahuas de Mesoamérica que han sobrevivido desde la época precolombina. Aquí se resucita la literatura nahua al reconstruir la recopilación de la ilustre investigadora cultural María Mendoza de Baratta, mientras difunden una rica historiografía salvadoreña en peligro de extinción.

## **Ne mijtutilis kojtan kuyamet/ La danza del cuche de monte**

Esta danza define uno de los ciclos literarios nahuas más difundidos en la zona occidental y central de El Salvador. La obra consiste en varios poemas, canciones, bailes, narraciones y declaraciones

poéticas. Por desgracia, sólo quedan fragmentos que provienen de varios pueblos, recolectados hacia la primera mitad del siglo XX. Algunas secciones están transcritas en español y otras en un náhuat bastante españolizado. **Kojtan Kuyamet** significa El Tunco de Monte (*Pecari tajacu*), también llamado pecarí, jabalí, saíno, chancho de monte, etcétera. El tunco funciona como centro de gravedad en todas las secciones de la danza ritual salvo en la primera. Pese a su carácter fragmentado, se trata de una obra maestra que demuestra la sensibilidad y el humor de los nahuas. En su forma actual, exhibe una belleza truncada como la Venus de Milo y el Satyricon. Salvo que se encuentren otros incisos orales en las aldeas indígenas, al presente sólo puede imaginarse su gloria pasada integral.



Comparsa del baile Tunco de Monte de San Sebastián (Tomado de Baratta, 1951).

La danza se inicia con un poema —ahora convertido en canción folclórica— **Kan kalaki tunal** (Donde se entra/ ingresa el sol). Los versos recitan un lamento que expresa un intenso amor hacia el sol en el ocaso. Al sol se le llama Nuestro Padre o Nuestro Señor (**tu-teku**), actualmente un epíteto para Dios-Padre o el Dios cristiano. El grado de lamento sugiere un vínculo estrecho con rituales escatológicos o del fin de los tiempos, destinados a restaurar el sol.

El poema posee una correlación obvia con La Canción del **Kujtan Kuyamet**. El título proviene del náhuat-pipil **kan**, (a) dónde; **kalaki**, entrar, ingresar (de kal “casa” + aki “entrar”) y **tunal**, sol (véanse Brinton, Calvo Pacheco, Campbell, Elliott, Mántica, Walters). Refiere la entrada del sol a su morada nocturna.

Además de significar sol, **tunal** también quiere decir, día. El día por excelencia denota el día del nacimiento, el día exacto del mes en que el embrión humano surge como el sol resplandeciente al oriente de las cavernas nocturnas. Esta fecha prodigiosa se halla asociada a las características que forman la personalidad, aun si se trate de tendencias más que de una predestinación estricta. El sol (**tunal**) se relaciona al fuego (**tit**) o, más bien, al fogón como centro de la casa y de la vida familiar. El dios del fogón se llama **Wewetewt**, el Dios Viejo, o su avatar **Xiwteku**, el Dios del Fuego, Verdor, Verde-Azul, Piedra Turquesa y del Año. El término **xiw**, fuego, resulta homónimo de la palabra para hoja, verdor y, por extensión, evoca todo lo exquisito de los colores verde y azul, incluso el cielo y las aguas.

El concepto representa el núcleo de la familia, la comunidad y el universo, al igual que uno de los centros anímicos que le otorgan una energía propia a todo individuo. Invoca el lugar seguro contra el caos de la periferia y del pasado. **Xiw** —raíz empleada en varias formas, por ejemplo, **Paxiw**, Por Dios: **pal + Xiw**— también quiere decir Dios. Habría una secuencia de sinónimos entre el sol, el día, el destino de nacimiento y la energía anímica personal, Dios y el fuego, como si se tratara de una consonancia primordial antes de su explosión en sentidos múltiples.

## Kan kalaki tunal/ Donde entra el Sol (letra)

Kan kalaki tunal  
tu-teku  
tu-teku  
nech-kukuwa  
nech-kukuwa  
kan kalaki tunal  
nu-yulu  
nu-yulu  
mikia nemi  
tunal tit.  
Mits-neki nemi  
mits-neki  
tunal tit  
tunal tit  
tunal ma shu.  
Nu-yulu  
nu-yulu chuuka  
tunal tit  
tunal tit  
tunal ma shu.  
Ma shu tit.  
Yajkiya tunal.

Donde entra el Sol / (Al ocultarse/entrar/ponerse el sol)  
nuestro padre/Dios  
nuestro padre/Dios  
me duele  
me duele  
Donde entra el Sol / (Al ocultarse/entrar/ponerse el Sol)  
mi corazón/alma  
mi corazón/alma  
muere  
sol de fuego.  
Te estoy queriendo, / (Te quiero,)  
te quiero  
Sol de fuego  
Sol de fuego  
Sol no te vayas.  
Mi corazón/alma  
Mi corazón/alma llora / (Me llora el alma)  
Sol de fuego  
Sol de fuego  
Sol no te vayas.  
No te vayas fuego  
ya se fue el Sol.

(Texto original con ortografía de la época).

Por desgracia, la sección siguiente sólo se halla transcrita en un español regional parcialmente nahuatizado en términos morfosintácticos. Este apartado funciona a manera de descripción que explica la trama del baile y presenta a los tres personajes principales: Don Bartolo, La Vieja (un hombre vestido de mujer) y el Perro (un niño vestido de perro). El trío actúa armado de lanzas y un cuchillo de madera para matar o sacrificar al tunco. Los tres personajes le rezan una oración al Padre Eterno y anuncian la repartición de la carne. El acto religioso por excelencia se equipara a la distribución del cuerpo de la víctima sacrificial —el alimento cotidiano— cuyo consumo en acción de gracias solidifica la cohesión social del grupo.

Don Bartolo, La Vieja y el Perro parodian a la Sagrada Familia y a la Trinidad celestial náhuat-pipil del Sol, la Luna y Venus quienes reemplazan a la cristiana. Las equivalencias son las siguientes: Sol-Padre-San José-Don Bartolo, Luna-Madre- Virgen-La Vieja, elemento femenino que sustituye al Espíritu Santo, y Venus-Hijo- Cristo-Perro/ **Xulut**. Nótese que sin una presencia de lo femenino no habría totalidad de lo divino en la mentalidad indígena.

La sección más cómica corresponde a la repartición que se realiza en El Baile del **Kujtan Kuyamet**. Un hombre vestido de piel de jabalí regala la carne de tunco, y anuncia quién recibirá una parte específica del cuerpo. Su figura parece corresponder al papel de un **ixiptla**, imagen o representante, de los nahuas del Anáhuac, quien personifica y hace el papel de un dios luego de ser sacrificado. En su cuerpo se cumple a la letra la consigna etimológica del sacrificio, cuyo sentido último remite a la construcción social de lo sagrado por un crimen ritual: *sacrum-facere*, hacer (*facere/façer*) lo sagrado.

De nuevo, se establece un vínculo estrecho entre la víctima sacrificial, el emisario de los dioses, y la alimentación cotidiana. Acaso el sacrificio primordial y supremo lo encarna el hecho mismo de nutrirse de un cuerpo extraño, predestinado a la muerte para darle vida al mundo. Los comensales del banquete equivalen a una réplica en miniatura de la sociedad humana que se renueva en el



sacrificio y en la repartición de la carne de la víctima propiciatoria. El aderezo insustituible del banquete comunal lo expresa el humor que sella la complicidad de los convidados alrededor del tunco destazado y convertido en manjar.

## Baile de Kujtan-Kuyamet/ Baile del Tunco de Monte

(Panchimalco)

Chan Kuyamet, ne lomo,  
pal don Chico Palomo.  
Chan Kuyamet, ne gordura,  
pal señor Cura.  
Chan Kuyamet, ne hocico,  
pal Cura de Opico.  
Chan Kuyamet, ne pellejo,  
pal señor Vallejo.  
Chan Kuyamet, ne costiya,  
pal ño José María.

En la guarida del tunco, mi lomo,  
para don Chico Palomo.  
En la guarida del tunco, mi gordura,  
para el señor Cura.  
En la guarida del tunco, mi hocico,  
para el Cura de Opico.  
En la guarida del tunco, mi pellejo,  
para el señor Vallejo.  
En la guarida del tunco, mi costilla,  
para niño José María.

## Baile de Kujtan-Kuyamet/ Baile del Tunco de Monte

(San Antonio Abad)

(Baratta, 1951: 254)  
Un diente  
para el señor Presidente.  
El pellejo  
para aquel viejo.  
Un ojo (señalando a una  
señora)  
para su antojo.  
La cola,  
para usted, Lola.  
Las orejas  
para las viejas.  
Los chicharrones  
para todos estos mirones.

En el **kujtan kuyamet**, ante todo, se aprecia la sobrevivencia de una cultura precolombina que persiste hasta el siglo XXI. Su presencia recuerda que la civilización actual se fundamenta en los mismos cimientos primitivos y corporales que la antigüedad.

### Bibliografía:

Lara Martínez, Rafael y Mc Callister Rick, (2012). El legado náhuat-pipil de María de Baratta, Fundación AccesArte, San Salvador.

Baratta, M. (1951-1953). Cuzcatlán típico. Ensayo Sobre Etnofonía de El Salvador. Folklore, Folkwisa y Folkway. (Dos volúmenes). San Salvador: Ministerio de Cultura.

## Educación para los indígenas en El Salvador (texto adaptado)



La educación prehispánica estaba destinada a hijos de gobernantes, sacerdotes y militares.  
Imagen tomada del Códice Florentino. Lib.II.

En el actual territorio de El Salvador existieron diferentes culturas indígenas. A la llegada de los españoles, la estructura sociocultural de mayor importancia eran los pipiles. La educación no poseía una estructura determinada que obedeciera a una planificación regida y supervisada por las clases dominantes, para las clases populares. La concepción de la educación posiblemente se basaba, al igual que en otras culturas prehispánicas, en nociones religiosas y agrícolas. Se conoce de la existencia de centros ceremoniales como Tehuacán, Tazumal, San Andrés, Casa Blanca, Cihuatán o Sihuatehuacán, donde sacerdotes y sacerdotisas realizaban ritos sagrados que se relacionaban, directamente, con manifestaciones de los ciclos de la naturaleza y los astros.

Por ende, se puede suponer que estos ritos eran transmitidos de un grupo de mayor edad a uno más joven, con lo cual se da una continuidad del conocimiento, transmitido por la oralidad, como metodología educativa. La oralidad juega un papel importante en este proceso de educación en el seno familiar, la transmisión de conocimientos, costumbres, moral y normas sociales son elementos fundamentales para la educación de las diferentes generaciones. Estos conocimientos están latentes en las comunidades, por esta razón, en el año 1996 un proyecto de investigación del Departamento de Letras de la Universidad de El Salvador, identificó la persistencia de costumbres y tradiciones relacionadas con la familia, los cultivos, la medicina natural y la mitología popular.

Se han recuperado elementos de la tradición oral relacionados con:

### Lugares

Se reconocieron lugares sagrados para las comunidades que se autoidentifican como indígenas, como La Poza Viva, Cuisnáhuat; cuevas, cerros y ríos. Lo mismo que de lugares que se consideran encantados como El Chorrón, El Perol y La Cueva del Tunco, en Santa Catarina Masahuat; La Pilona, en Rosario de Mora, y muchos otros más.

### Tradiciones

Ha sido posible identificar la persistencia de costumbres y tradiciones relacionadas con la familia, los cultivos, la medicina natural y en general las relaciones del ser humano con la naturaleza, las cuales también enriquecen el análisis histórico-cultural de cada población investigada.

## Historia

Se han recuperado elementos del testimonio oral relacionados con figuras históricas de la vida nacional, como Anastasio Mártir Aquino, Farabundo Martí, Feliciano Ama; hechos de la masacre de 1932, de los cuales todavía hay testigos presenciales, por una parte, y otros transmitidos por los padres o abuelos de los participantes o testigos de estos hechos.

## Mitos

Se ha profundizado en el conocimiento de la mitología popular a través de la tradición oral. Es decir: “La cantidad y calidad de las recopilaciones nos han permitido determinar contenidos y características fundamentales de la mitología popular y de la tradición oral salvadoreña... podemos afirmar que el mito más conocido a lo largo del país es el de La Siguanaba, del cual hemos recogido más de cien versiones (...)”. Le siguen, un tanto lejos, El Cadejo, El Cipitío, El Cura sin Cabeza, y los cuentos de Tío Conejo, estos últimos de un simbolismo intenso en el sustrato indígena de la nación.

## Bailes

Se ha constatado que en casi todas las localidades investigadas se siguen representando las historias de moros y cristianos y que en algunos lugares están a punto de desaparecer, en algunos casos por las dificultades económicas con las que se encuentran los historiantes para adquirir sus vestimentas, y, en otros, por el poco interés de los jóvenes por mantener esa tradición gracias a la transculturación y la modernidad, mal entendida.



Historiantes de Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate.  
Fotografía: Alberto Cruz.

## Artesanías

También es relevante la información obtenida sobre las artesanías de cada localidad, su fabricación, los materiales con las cuales las elaboraban y todo el proceso productivo en el que se involucra la familia.

## La población indígena en el proyecto de nación

Desde el punto de vista del Estado, la educación es de vital importancia para la formación de la ciudadanía, en este caso enfocada en proyectos orientados a la población indígena del país. Se crearon iniciativas de formación ciudadana que desde la Dirección General de Educación Pública Primaria se impulsaron en los últimos años del siglo XIX y primeras décadas del XX, para incorporar a la población indígena en el proyecto de Nación.

En el caso de El Salvador, los grupos de poder no se cuestionaban acerca de la importancia de educar a la población blanca y ladina, esta última incluso, se constituyó en el ideal de raza a consolidar. En cuanto a la población indígena, el cuestionamiento no estuvo tanto en si debían asistir o no a la escuela o si podían o no ser ciudadanos ya que estos aspectos estaban resueltos en los instrumentos legales, este reconocimiento no creaba ciudadanos de la nada, como bien se expresaba en un discurso del Primer Congreso Pedagógico Centroamericano realizado en diciembre de 1893 en San José, Costa Rica: “No se trata de que la ley escrita considere a los indígenas ciudadanos, sino de que el Estado los haga tales en realidad”. En este congreso, uno de los temas de discusión fue “¿Cuál será el medio más eficaz de civilizar a la raza indígena, en el sentido de inculcarle ideas de progreso y hábitos de pueblos cultos?”. A partir de este tema de discusión, puede observarse que la preocupación por uniformar un modelo cultural era parte de la agenda de los grupos de poder que veían en la diversidad étnica un obstáculo al progreso.

El debate en torno al tema étnico se generó específicamente en el tema cultural, es decir, en cuanto a definir si la población indígena debía abandonar su cultura para adquirir los valores liberales o podía lidiar con ambos; siendo la primera propuesta surgida desde el Estado, la que tuvo éxito y la que

se implementó en la educación primaria a la población indígena que asistió a la escuela, por tanto, deducimos que se trató de un proceso de asimilación en dos vías: por una parte, asimilar en cuanto a elementos culturales como el idioma y el vestido; y por otra, a adquirir los valores liberales de progreso, trabajo, individualismo y patriotismo, para lo cual debían abandonar sus costumbres, fiestas y actividades que iban en contra del llamado progreso.

Para discutir el tema de la asimilación mediante la educación primaria, así como el de las condiciones de ladinos e indígenas, retomaremos como ejemplo al Instituto Nacional de Indígenas. Para 1895 existen registros de que funcionaban en el país dos escuelas de indígenas: una en Izalco y otra en Santiago Nonualco, con una dotación anual de 960 y 600 pesos respectivamente. En el caso de Izalco, con una cantidad mayor a lo invertido en poblaciones vecinas como Masahuat, Nahuilingo, Caluco y otras que sumaban un total de 600 pesos cada una. Un año antes, en 1894, por decreto de 2 de noviembre, se creó el Instituto Nacional de Indígenas en Cojutepeque, cuyo funcionamiento, de acuerdo al mismo decreto, iniciaría en enero de 1895 y donde se educarían por cuenta de la Nación a los jóvenes que hubiesen sobresalido en las escuelas primarias. Este era un Instituto de segunda enseñanza, tal y como estaba expresado en el decreto, sin embargo, se iniciaba con la enseñanza elemental y con niños de edades entre 7 y 16 años.

Con el reglamento del Instituto Nacional de Indígenas, es posible deducir que una razón de mayor importancia, más allá de interesarse por la clase pobre, era el de homogenizar en comportamientos, valores liberales e identidad nacional. Al referirse a las poblaciones indígenas que aún existen en el país y que en las escuelas primarias de la República se imparte la enseñanza sin distinción, podría interpretarse que muchas poblaciones ya se habían ladinizado.

Además, mediante el estudio de las diferentes asignaturas y especialmente de las de Instrucción cívica y moral, se estaría en un proceso de asimilación. Se evidencia que en la mayoría de escuelas primarias asistían estudiantes indígenas y ladinos, pero que por ser una población donde predominaba la población indígena, al igual que en Izalco y Nahuizalco, muchos niños en edad escolar de esta etnia quedaban fuera de la cobertura. En este tipo de poblaciones, la sociedad ya estaba segregada y en un claro conflicto étnico local, por lo que, las instituciones educativas de este tipo estaban destinadas a asimilar a la población indígena, pues mientras esa población no se “civilizara” seguiría siendo un obstáculo al progreso, tal como se concebía en la ideología liberal, mediante la cual se buscaba crear lealtades a la patria.

Para ello, veían la conveniencia de crear este tipo de instituciones y hacer de los indígenas, futuros soldados patrióticos, de allí que se fundara solo para varones y no para niñas, y que en los primeros años se estudiaran ejercicios militares unido a la asignatura de moral y urbanidad, cuyo contenido se refería más a la preparación militar así como al modelado de la conducta orientada a la obediencia, al aseo, tipo de vestimenta y otros; mientras que en segundo año del curso complementario, es decir el sexto año, se estudiaba la Cívica que educaba más en la ciudadanía activa.

Este programa de estudios para las instituciones de indígenas era bastante similar al programa del resto de instituciones educativas, la única diferencia es que, según el plan de estudios de la escuela primaria de 1894, la instrucción cívica, es decir, el contenido político que preparaba para una ciudadanía activa, se iniciaba en el quinto grado, mientras que, para los indígenas, en el sexto, año al que probablemente llegaría una minoría. Evidentemente, el interés tras la educación de la etnia indígena era prepararlos para la milicia o el ejército, así como en la adopción de comportamientos ladinos más que su formación política.

En 1908, el encargado del ramo de Instrucción pública, se dio a la tarea de visitar una gran cantidad de escuelas en toda la República. Este funcionario describe cómo en el municipio de Nahuizalco las familias indígenas que representaban la mayoría de población, habían conservado el idioma de sus ancestros, y por ello el trabajo educativo resultaba excesivo. Específicamente en la enseñanza del

idioma español, proceso que es descrito como una tarea más difícil que el de enseñar un idioma extranjero, razón por la cual, los maestros debían aprender el idioma indígena para poder enseñar el español, porque el idioma indígena no se había estudiado gramaticalmente.

En ese mismo año, la campaña para que los indígenas dejaran su idioma y sus costumbres y se asimilaran a la población ladina continuaba siendo un proyecto impulsado desde el Ministerio de Instrucción Pública. El Instituto de Indígenas de Nahuizalco fue creado con este propósito, así se manifiesta en la Memoria de Instrucción Pública de 1916:

“En Nahuizalco se ha fundado un Instituto de Indígenas, en que se ha puesto todo esmero en la civilización de esa juventud huraña o repulsiva a ella; y con tanto éxito puesto en juego por el maestro que lo dirige, se ha logrado que hoy sea un plantel modelo que tiene cada día mayor incremento de alumnos y está puesto en el carril proficuo que satisface y llena las aspiraciones del gobierno. El idioma nativo de estos indígenas es el náhuatl y ya van entrando poco a poco en el lenguaje del castellano”.

(Tomado de: Memoria de Instrucción Pública de 1916», Diario Oficial, Tomo 87, N.º 49, 28 de febrero de 1917, p. 331).

Por otra parte, la segregación de las instituciones educativas por su carácter étnico fue un mecanismo de asimilación en el que el Estado se desempeñaba como agente mediador a nivel local, aunque favoreciendo al sector ladino, que era hacia el estilo de vida que se buscaba asimilar a los indígenas. Ya para 1923, en el Instituto de Indígenas de Izalco, de acuerdo al Delegado visitador, había una mayor integración de ambas etnias, razón por la cual, había recomendado a los directores del resto de establecimientos de esa localidad, recibir a niños de ambas etnias. En el Instituto de Indígenas de Izalco, al parecer predominó la visión oficial de fusionar a niños de las dos etnias, sin embargo, también surge la interrogante respecto a la inasistencia de los niños indígenas y el predominio de los ladinos. Sin embargo, a pesar de los recursos destinados a estas instituciones, los resultados no siempre fueron los que las autoridades de educación pretendían. Un aspecto importante a resaltar es que antes de crear instituciones exclusivas para indígenas, en municipios como Izalco y Nahuizalco, parte de esa población se educaba en las escuelas ya existentes, por tanto, se habían incorporado al proceso homogenizador, del cual, parte de esos educandos dejarían de llamarse indígenas y se convertirían en ladinos.

En El Salvador del siglo XXI, todavía se encuentran hablantes del náhuatl en comunidades de Sonsonate: Santo Domingo de Guzmán, Santa Catarina Masahuat, Nahuizalco, Izalco, Cuisnáhuat, Santa Isabel Ishuatán y otras. En cada una de estas comunidades, guardianas de la cultura indígena, existen grupos de hablantes y cada uno de ellos realiza esfuerzos por mantener su lengua materna, el náhuatl.

En el Ministerio de Educación, a partir del 2010 se ha apoyado la formación de maestros en EIB (Educación Intercultural Bilingüe) y lengua náhuatl y ha aceptado la enseñanza de la lengua en las escuelas públicas participantes. Desde ese mismo año se apoya también el proyecto denominado “Cuna Náhuatl”, que es un espacio lingüístico-pedagógico en Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate, para niños de ascendencia indígena entre las edades de 4 y 6 años quienes reciben su enseñanza en lengua náhuatl.

En junio de 2014, la Constitución de la República de El Salvador, se reforma en el Artículo 63, en la que se reconoce a los pueblos indígenas para adoptar políticas a favor de la identidad cultural, literalmente: “El Salvador reconoce a los Pueblos Indígenas y adoptará políticas a fin de mantener y desarrollar su identidad étnica y cultural, cosmovisión, valores y espiritualidad”.

En el año 2017, se asumió la Declaratoria del Náhuat como bien cultural inmaterial del país, con acciones a realizar desde el Ministerio de Educación y el Ministerio de Cultura, anteriormente llamado Secretaría de la Cultura. Por lo anterior, como avance al cumplimiento de los compromisos establecidos en dicha Declaratoria, el Ministerio de Educación ha elaborado Módulos y dossiers (Amatzin) para docentes y libros de texto para estudiantes, con el propósito de revitalizar la lengua náhuat y fortalecer la identidad cultural; este material es utilizado en la formación de docentes provenientes de los municipios de Sonsonate, San Salvador, La Libertad, San Ana, Ahuachapán, Cuscatlán y La Paz.

Asimismo, el Ministerio de Cultura, en la década del 2010, a través de las Casas de la Cultura se decidió a editar documentos para el aprendizaje del náhuat.

**Bibliografía consultada:**

Flores, María (2012). Etnicidad y educación en ciudadanía en el salvador a finales del siglo xix y primeras décadas del XX. En: Revista de Humanidades y Ciencias Sociales. No. 2. Enero-junio. Págs. 53-81. Universidad de El Salvador.

Lemus, Jorge E. (2015). El pueblo pipil y su lengua: de vuelta a la vida, San Salvador, El Salvador, Editorial Universidad Don Bosco.

Roque y Muñoz, (2000). Una visión indígena hacia el futuro, Volumen 1, San Salvador, El Salvado, CONCULTURA. teca, especias enteras, alguashte, tomates, cebollas, ejotes, cilantro, consomé de pollo, sal al gusto, hojas de huerta.

## Algunas mujeres escritoras destacadas en El Salvador



Escritora Claribel Alegria, junto a ella una de sus novelas más reconocidas contextualizada en los acontecimientos de 1932 en Izalco. Imagen tomada de bombmagazine.org

### Claribel Alegria

Nació en Estelí, Nicaragua, en el año 1924. A la edad de nueve meses sus padres se mudaron de Estelí a Santa Ana, El Salvador. Su padre, Daniel Alegria, médico de profesión, era de origen nicaragüense y su madre, Ana María Vides, era salvadoreña.

En 1943, viajó a los Estados Unidos para realizar sus estudios universitarios en filosofía y letras en la George Washington University. Cuatro años más tarde se casó con Darwin J. Flakoll, con quien procreó a Maya, las mellizas Patricia y Karen y a Erick. Radicaron en diferentes países, entre ellos México, Chile, Argentina y Nicaragua. Claribel tuvo amistades cercanas con literatos como Juan Rulfo, Julio Cortázar, Carlos Fuentes, Mario Vargas Llosa y Mario Benedetti y fue discípula de Juan Ramón Jiménez.

#### Argumento y comentarios de la novela *Cenizas de Izalco*

En esta obra se exploran los acontecimientos sociales ocurridos en el año 1932. Se visibiliza la representación tradicional de la mujer, centrado en su personaje Carmen Rojas, que vivió en Santa Ana cuando era pequeña, pero al crecer, se fue a vivir a Washington, Estados Unidos, donde se casó con un norteamericano, Paul, con quien tuvo dos hijos. Tiempo después, le informan que en Santa Ana la madre de Carmen, Isabel, está muriéndose, así que ella acude rápido a El Salvador para verla pero llega demasiado tarde, su madre acababa de fallecer.

Se queda en la casa de su papá Alfonso Rojas, un prestigioso doctor, en ese momento retirado y deprimido por la muerte repentina de su esposa. Se pasa hablando con él y recibiendo a familiares que llegan a verla para hablar o para dar sus condolencias. Mientras habla con ciertas personas, como las comadres de su madre, amigos de sus padres, su tía Eugenia, que era muy cercana a su madre, y con su hermano Alfredo, va descubriendo diferentes caras de su madre que ella desconocía, y ve que todos la recordaban de manera diferente.

Durante su estadía, a través de imágenes del pasado se acuerda de diferentes cosas, todas tienen que ver con Isabel. Un día, su tía Eugenia le dio un Diario personal que perteneció a Frank Wolff, un joven escritor e investigador estadounidense que llegó a El Salvador en 1932, y se quedó a vivir con la familia de Carmen.

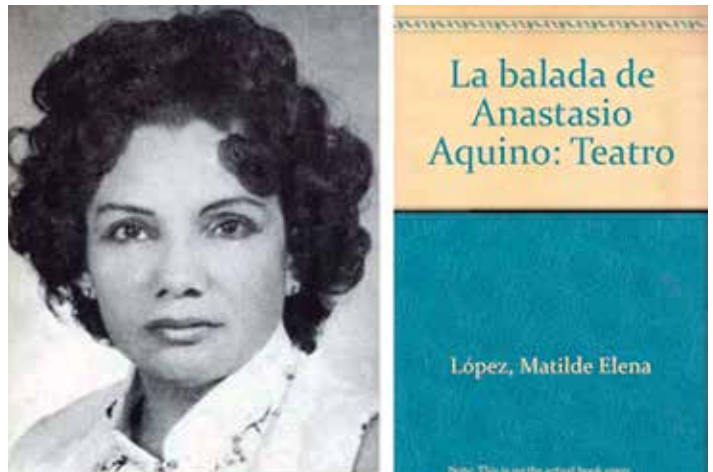
Mientras ella lee el Diario encuentra secretos de su pasado, al leer que su madre y Frank tuvieron un breve, pero importante amorío, que casi acaba en la fuga de Isabel con Frank. De esto nunca se enteró su familia, solo su tía Eugenia, y ahora ella. El viaje a Santa Ana le hace descubrir lo que olvidó de su madre, y la hace pensar en su matrimonio, comparándolo con el de ella, en el que nunca fue feliz. Además, tiene que lidiar con la soledad de su padre y los problemas de alcohol de su hermano, que destruyen su matrimonio con Ana.

También narra la matanza de campesinos ordenada por el General Maximiliano Hernández Martínez y la erupción del volcán de Izalco, que ocurre durante el entierro de su madre, así que las cenizas caen sobre el ataúd de la difunta. Simbólicamente son las cenizas de los muertos y de los vivos, cenizas de una familia, cenizas de una insurrección indígena, cenizas de la memoria, cenizas de un amor prohibido y efímero, cenizas de una pasión.

Tomado de: Alegría y Flakoll (1997) "Cenizas de Izalco", Dirección de Publicaciones e Impresos, CONCULTURA, San Salvador.

## Matilde Elena López

Nació en San Salvador, el 20 de febrero de 1919, fue poetisa, ensayista y dramaturga salvadoreña. Durante la década de 1940 formó parte de la Liga de Escritores Antifascistas, un grupo de jóvenes escritores con ideas de izquierda. En abril de 1944, participó en el movimiento popular que trató de derrocar al gobierno de Maximiliano Hernández Martínez. Realizó sus estudios superiores en la Universidad de San Carlos de Guatemala y en la Universidad Central del Ecuador; en este último centro de estudios, obtuvo el título de Doctora en Filosofía y Letras. En el año 1961 ganó el primer lugar en los Juegos Florales de San Miguel y los Juegos Florales de Nueva San Salvador. Desde 1997, era miembro de número de la Academia Salvadoreña de la Lengua.



Matilde Elena López y la portada de su obra teatral "La balada de Anastasio Aquino".

### Producción literaria

Entre sus obras publicadas se encuentran: *Masferrer, alto pensador de Centroamérica* (ensayo, 1954), *Interpretación social del arte* (ensayo, 1965), *Dante, poeta y ciudadano del futuro* (ensayo, 1965), *Estudio-prólogo a las Obras escogidas de Alberto Masferrer* (1971), *Estudio-prólogo a las Obras escogidas de Claudia Lars* (1973), *Estudios sobre poesía* (ensayo, 1973), *La balada de Anastasio Aquino* (teatro, 1978), *Los sollozos oscuros* (poesía, 1982), *El verbo amar* (poesía, 1997) y *Ensayos literarios* (recopilación, 1998). En el año 2005 recibió el premio nacional de literatura otorgado por el Consejo Nacional para la Cultura y el Arte (CONCULTURA). Matilde Elena López murió en San Salvador el 10 de marzo de 2010.

La obra teatral *La Balada de Anastasio Aquino* se podría considerar que es la parte de la vida de Anastasio Aquino en la que cobra conciencia de la condición de explotación en que vive el indio: recibiendo maltratos del patrón, reclutamiento forzoso y en general viviendo en forma mísera. Anastasio busca a través de la lucha liberar a los demás de todas las formas de explotación.

### Tomado de:

López, Matilde (1978) *La balada de Anastasio Aquino*, (Teatro), Dirección de Publicaciones e Impresos, CONCULTURA, San Salvador.

Alegría y Flakoll (1997). *Cenizas de Izalco*, Dirección de Publicaciones e Impresos, CONCULTURA, San Salvador.

López, Matilde (1978). *La balada de Anastasio Aquino*, (Teatro), Dirección de Publicaciones e Impresos, CONCULTURA, San Salvador.

<https://www.elsalvadormipais.com/matilde-elena-lopez>. Matilde Elena López.



A continuación se presentan dos poemas escritos por Claudia Lars.

### Poema del indio Cruz

Indio Cruz, sé lo que escondes  
en el dolor de tu sangre.  
Lo sé, porque te conozco  
desde ayer y desde antes.  
Lo sé por tu cara muda  
con tus amargas señales,  
por tu pie curtido en lodos,  
por tus dos manos tan ásperas,  
por tu pulmón de aguardiente  
y tus sudores constantes.

Indio Cruz ¡fue en la niñez  
cuando yo sabía hablarte!  
¡Mi amanecida inocente  
En amistad con los ángeles!  
Aquellos días sin tiempo  
bajo campanas del aire;  
aquellos días silvestres  
por telones de follaje;  
el agua de junio abriendo  
lirios en los arenales  
y tú, siervo de mis pasos,  
atrás, como un perro grande.

Sin decir palabras vanas  
muchas cosas me enseñaste;  
en simples gestos me diste  
cien lecciones naturales;  
contigo fui comprendiendo  
el misterioso lenguaje  
de la sombra y del abismo,  
de las perdidas edades,  
de las cosas silenciosas  
que van formando el paisaje.  
Puse mi oído en la tierra  
así, como tú lo haces,  
y de la tierra saqué  
todas las savias que arden.

Indio Cruz ¡qué carga llevas  
por distancia interminable!  
¡Cuando empezaste a sufrirla  
no salías de tu madre!  
Hay tanto que te doblega



Mecapalero. Fotografía tomada de: Facebook, de la cuenta *Imágenes de El Salvador de antaño*.



Claudia Lars. Fotografía tomada de: es.slideshare.net.

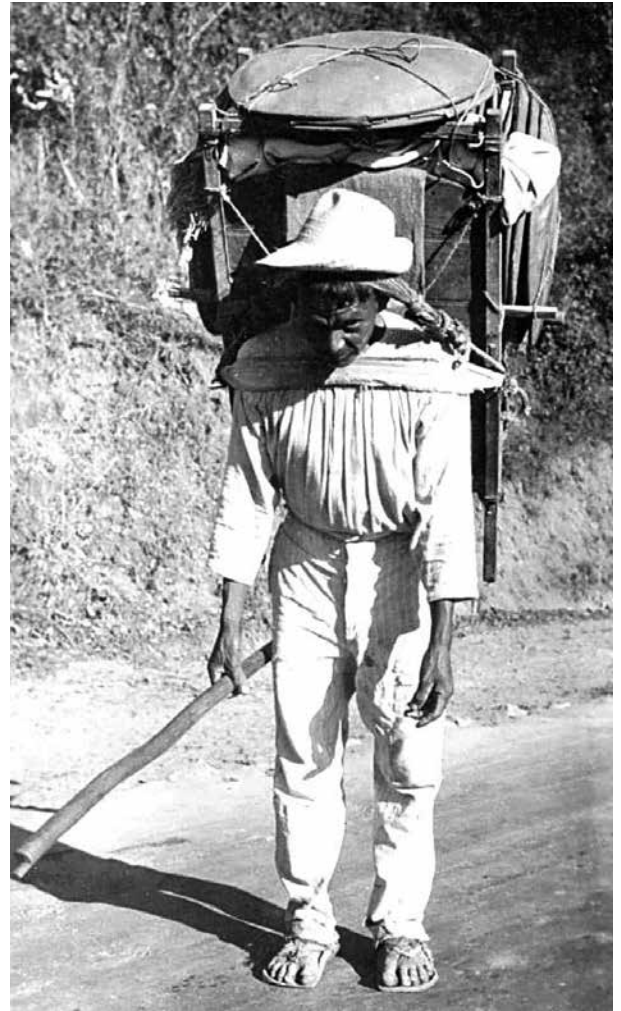
y te condena al arrastre;  
tanto que se ha vuelto vida  
de sentirlo en viva carne  
y de hallar, hasta en la muerte,  
una envoltura de sales.

Los mapas se han dibujado  
con el hilo de tu sangre;  
en tus muslos y tu cuello  
tienen base las ciudades;  
de tu corazón el grano  
cae al suelo y se reparte:  
joro patente y rendido  
que te mantienen con hambre!

Vuelven lluvias y sequías  
Sin que las grite tu carne;  
mueren los soles punzantes  
en tu sueño de petate;  
y por caminos eternos  
van cien mil indios jadeantes:  
todos en rebaño oscuro  
como bestias de corrales;  
todos mordiendo silencios,  
todos sudando vinagre...

Indio Cruz, ¡revientan luces  
entre ruinas y cadáveres!  
Ya se anuncia lo que esperas  
en conocidas señales.  
Un tiempo de harinas dulces  
bajo las preguntas nace  
y se alza, de lo sombrío,  
el despertar de los ángeles!

Tal vez mañana, indio Cruz,  
frente a mi asombro te pares  
y me digas, dignamente,  
con esa voz sin alardes:  
“Niña... la tierra es de todos  
y somos los dos iguales”.



Mecalero. Fotografía tomada de: Facebook, de la cuenta *Imágenes de El Salvador de antaño*.

Tomado de *Romances de norte y sur*. Claudia Lars

## Poema Canción del niño indio

Moreno el dormido...  
Quisiera saber  
quién le dio, en las venas,  
su color de nuez.

Quizás el terrón  
de oscuro poder  
o el búho nahual,  
por indio, tan fiel.

Mirando, mirando,  
-¡ay, lo que busqué!-  
Torcaces que huyen,  
sangre de los pies.

Sonríe el dormido...  
Yo creo que ve  
los templos perdidos,  
la gente de ayer.

Tejedores de antes  
-uno, dos y tres-,  
bordan los faisanes,  
las grecas también;

Y van los caminos  
de Izalco a Petén,  
entre mariposas  
y verdes sin ley.

Suspira el dormido...  
No quiere volver  
a tierras en donde  
sufre lo que fue.

Caracol antiguo  
guarda para él  
la playa lejana  
del amanecer.

Las flores del shilo  
ya no son de miel;  
la punta de jade  
se ha quebrado en tres.

Pueblos fugitivos  
tienen que correr,  
y van, tras su huella,  
cascos en tropel.

Despierta el dormido...  
No sabe por qué  
le duelen los valles,  
le duele la sien.

Memorias confusas,  
una y otra vez,  
recogen su sueño  
en amarga red.

Entre miedos largos  
no sabe qué hacer,  
y se vuelve el niño  
de muda niñez.



Silueta de niño. Fotografía: pxhere.com.



Prudencia Ayala, Defensora de los derechos de las mujeres a inicios del siglo XX. Fundadora del periódico Redención Femenina desde donde lanzó su candidatura presidencial. Imágenes tomadas de wikipedia y de Diario El Mundo.

## Prudencia Ayala

Nació en Sonsonate el 28 de abril de 1885, redactora, escritora y activista social, luchó por el reconocimiento de los derechos de la mujer en El Salvador, fue un referente en la historia al convertirse en la primera mujer que aspiró a la presidencia del país. Junto a otras mujeres de la época, hizo visible el reconocimiento de la mujer en una sociedad en la que solo el hombre gozaba de privilegios en cuanto a honores, roles y funciones claves dentro del ámbito político y económico, promoviendo la capacidad de la mujer y su importancia dentro de la sociedad.

Siendo niña se trasladó a la ciudad de Santa Ana, donde comenzó su educación, misma que no pudo concluir debido a la falta de recursos económicos en su familia, desarrollando su conocimiento de forma autodidacta. Años más tarde, desde 1913, comenzó a publicar artículos de opinión en el Diario de Occidente, periódico que circulaba en la región occidental de El Salvador, además publicó poemas en varios periódicos del país.

Después de una visita a Atiquizaya, en el que tuvo un incidente con el alcalde de ese municipio, fue encarcelada por criticarlo en una de sus columnas, luego, en Guatemala estuvo encarcelada varios meses por acusaciones de colaborar con la planificación de un golpe de Estado al presidente de ese país. A finales de la década de los años 20 fundó y dirigió el periódico Redención femenina, donde expresó su postura en defensa de los derechos ciudadanos de las mujeres. Este fue el inicio de su rol político, en el año 1930 intentó postularse como candidata a la presidencia de la República, a pesar de que la legislación salvadoreña no reconocía el derecho al sufragio femenino.

Su plataforma de gobierno tenía como ejes principales el apoyo a los sindicatos, la honradez y transparencia en la administración pública, la limitación de la distribución y consumo del aguardiente, el respeto por la libertad de cultos y el reconocimiento de los hijos ilegítimos o hijos fuera del matrimonio. Se inició un debate público de argumentos jurídicos y políticos a favor y en contra de su pretensión. Uno de los defensores de su candidatura fue el filósofo, maestro y escritor Alberto Masferrer. Su solicitud, fue rechazada por la Corte Suprema de Justicia, pero el debate que siguió a su intento de postulación, dio impulso al movimiento femenino que permitió que el derecho al

sufragio femenino se reconociera en 1939, y que, en la Constitución de 1950, bajo la aprobación del presidente Oscar Osorio, se diera reconocimiento legal a los derechos de la mujer en El Salvador. Prudencia murió un día 11 de julio de 1936, alejada de la política, en su casa de San Salvador, dejando un precedente importante para el reconocimiento de los derechos de las mujeres desde las primeras décadas del siglo XX.

#### **Bibliografía consultada:**

<http://www.eluniversitario.ues.edu.sv/5871-destacan-aportes-de-las-mujeres-en-la-historia-de-el-salvador>

## **Mélida Anaya Montes**

Mélida Anaya Montes (1929- 1983), fue maestra y líder política que luchó por la reivindicación de los derechos laborales de los profesores de primaria y secundaria, murió en Nicaragua.

Nació el 17 de mayo de 1929 en Santiago Texacuangos, San Salvador, El Salvador. Desde su infancia quería ser maestra y con grandes esfuerzos económicos culminó sus estudios en una escuela situada a 2 kilómetros de su casa. Su preparación como maestra la continuó en la Escuela Normal Femenina de San Salvador en octubre de 1964.

Ejerció como profesora en varios centros educativos de Zacatecoluca y San Salvador y también trabajó en la Universidad de El Salvador, donde alcanzó el doctorado en Ciencias de la Educación en 1970.

Mélida Anaya Montes consideraba a la educación como una herramienta fundamental para el desarrollo del país. Decía que:

“Todos los elementos de la vida social se desarrollan y transmiten de generación en generación. La transmisión de la herencia de la humanidad de las viejas a las jóvenes generaciones, se hace mediante la educación y en ello radica la esencia de esta”.

Durante la década de los años sesenta y setenta protagonizó, junto al movimiento social, grandes estrategias a favor de los derechos humanos de las mayorías en el país, especialmente de las mujeres. Defendía el papel de la ciencia en el desarrollo económico, social y cultural, impartida por medio del análisis de los hechos, del conocimiento, de la razón y de la experiencia de la humanidad.

Mélida priorizaba los derechos humanos y pensaba que la mujer debía jugar un papel significativo en las transformaciones sociales de la nación.



Mélida Anaya Montes. Imagen: elsalvador.com.

**Fuente:** [https://www.ecured.cu/M%C3%A9lida\\_Anaya\\_Montes](https://www.ecured.cu/M%C3%A9lida_Anaya_Montes)

## **Adela Van Severen**

Muchas mujeres a mediados del siglo XX, hicieron posible que la Constitución Política de 1950 reconociera el derecho pleno de las mujeres al voto y a ser escogidas en cargos de elección popular. Las luchas sociales de ese entonces hicieron posible que la primera alcaldesa de la República de El Salvador fuera Adela Van Severen, primera alcaldesa de Santa Tecla en 1955.

En este apartado se abordarán algunos datos relevantes de Adela Van Severen -tecleña de corazón, aunque no de nacimiento- en su labor como edil, tuvo el privilegio de inaugurar los trabajos de pavimentación de la ciudad, cuando asumió como máxima responsable de Santa Tecla en 1955. El 11 de febrero de 1954, el entonces alcalde municipal de Santa Tecla, Dr. José Rivas Revelo, firmó el

contrato de un empréstito por ₡1,500,000.00 para los trabajos de pavimentación de la ciudad. El año siguiente, Adela Van Severén de Contreras asumió el cargo de alcaldesa municipal de la ciudad de Santa Tecla.

En el año 2015, se inauguró un parque en honor a la primera alcaldesa tecleña.



Adela Van Severén. Imagen tomada de: [elsalvador.com](http://elsalvador.com)

## María Isabel Rodríguez

Nació el 5 de noviembre de 1922, es médico y política salvadoreña. “Chabelita” fue hija única de un matriarcado: las tres mujeres sostenían económicamente el hogar mediante los ingresos que lograban a través de una tienda en el barrio La Vega de la capital. Fue a la escuela pública a los ocho años y a los quince ingresó al Instituto Nacional General Francisco Menéndez (INFRAMEN). Esto último no fue tan fácil. La admisión la solicitó a escondidas de su familia y, cuando fue notificada de la aceptación, hubo una discusión en la familia por ser un instituto mixto. La Dra. Rodríguez es reconocida como la primera mujer graduada de la carrera en medicina de la Universidad de El Salvador en 1948.

Rodríguez también fue la primera mujer en ser rectora de la UES en el periodo de 1999 a 2007. En 1997 fue nombrada hija meritísima de San Salvador por la alcaldía y Ministra de Salud en el periodo 2009-2014.

Trabajó como consultora de la Organización Panamericana de la Salud y de la Organización Mundial de la Salud, apoyando el Desarrollo de Recursos Humanos en México, República Dominicana, Venezuela, Cuba, Haití y otros países latinoamericanos.

Ha presidido la Asamblea Mundial de la Salud, con derecho a todos los honores que le dieron 190 países. También fue presidente de la Asamblea del Consejo de la Organización Panamericana de la Salud (OPS).

Para María Isabel Rodríguez, los hombres eran una complicación que entorpecía su trabajo académico. Nunca fue de compromisos serios. Un amorío por acá, una decepción por allá, nada tan dramático como para deshojar margaritas. Pero cuando Víctor Sutter, subdirector de la Organización Mundial de la Salud, la abordó en un coctel en México, sabía que estaba ante una vuelta de tuerca del destino.

Con él, que le doblaba la edad, se “carteó” durante varios años antes de dar el sí. Con él conoció, mediante sus relatos, los grandes avances médicos del primer mundo. Con él se casó a los 47 años



María Isabel Rodríguez de un año de edad.  
Imagen tomada de: [laprensagrafica.com](http://laprensagrafica.com)

de edad, por lo que nunca tuvo hijos. Con él, en 1973, lloró la muerte de Salvador Allende. Con él, postrado en una cama, cerró el fugaz capítulo amoroso de su vida, porque con Víctor Sutter convivió cinco años hasta que, en tan solo 15 días, una enfermedad les fulminara la felicidad.



Participación en VI Congreso Interamericano de Cardiología, Brasil 1960.

Imagen: <https://goo.gl/N9RJAV>

La Dra. Rodríguez, además, ha publicado más de 100 patentes en diversos campos y temáticas como “Producción relacionada con Investigación Biomédica Básica y Clínica en el Área Cardiovascular”, “Desarrollo de Recursos Humanos en Salud” y “Publicaciones relacionadas en Educación Médica, Formación, Diseño Curricular e Investigación de Personal de Salud”, entre otros.



Dra. María Isabel Rodríguez.

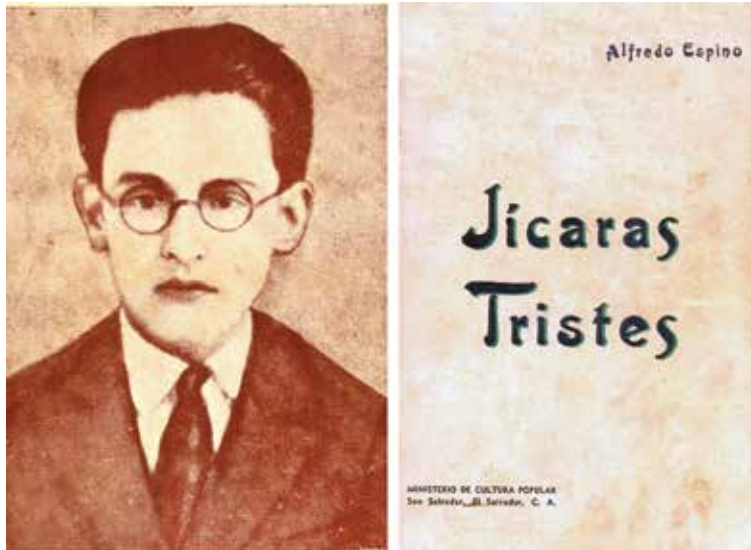
Imagen: [elsalvador.com](http://elsalvador.com).

En 2011, el Comité de las Naciones Unidas sobre el Proceso de envejecimiento diez personalidades mundiales, fueron honradas por su compromiso con los derechos de las personas mayores a vivir con dignidad y en paz, y para que los gobiernos logren desarrollar políticas y programas nacionales que les permitan vivir como miembros activos la sociedad, la protección de la discriminación. María Isabel Rodríguez fue homenajeada, junto con Kofi Annan, Nelson Mandela y otras siete personalidades. Con casi 96 años dibujados a lo largo de su cuerpo la doctora Rodríguez, como la conoce el país y parte del mundo, camina despacio y habla pausado, pero su privilegiado cerebro funciona como “relojito suizo”, y sigue manteniendo la gracia para hacer amenas sus anécdotas que ha atesorado a lo largo de la historia.

**Fuentes:**

- <http://netorivas.blogspot.com/2007/12/la-columna-del-domingo-adelita-de.html>
- <http://xn--eltecleo-j3a.com/adela-van-severen-primera-alcaldesa-de-santa-tecla/>
- <https://goo.gl/SRVBUJ>
- <https://goo.gl/F6ZAmg>
- <https://goo.gl/QoLvFU>
- <https://goo.gl/3D7Dbr>
- <https://goo.gl/qWhNro>

## Algunos escritores salvadoreños



A la izquierda Alfredo Espino y a la derecha la portada del libro "Jícaras tristes" publicado en 1947. Imágenes tomadas de [latierradesagatara.blogspot.com](http://latierradesagatara.blogspot.com).

### Edgar Alfredo Espino Najarro

El 8 de enero de 1900, en la ciudad de Ahuachapán, nació Alfredo Espino, sus padres eran profesores, el niño creció en un hogar que respiraba poesía y amor al arte. En 1920 ingresó a la Universidad de El Salvador, inscribiéndose en la Facultad de Jurisprudencia. Durante su estancia en la Ciudad Universitaria, fue parte de tantas actividades dentro de la misma, inclusive de manifestaciones hechas por estudiantes para evitar el alza de los precios del pasaje en tranvía.

Su único libro, *Jícaras Tristes*, es una recopilación de 96 poemas, fue publicado póstumamente con la colaboración de varios amigos y prologada con un texto esclarecedor de Alberto Masferrer. Su obra tiene una poética delicada; buscó plasmar su terruño con una visión lírica; la que presentó con un estilo sencillo, fácil de captar, por lo tanto, sin complicaciones formales, escribió sonetos, romances y versos libres.

Los 96 poemas de *Jícaras Tristes* se salvan del fuego crítico por la emoción desnuda del joven poeta. Su lirismo se recrea en la "indiana musa" y el amor se traslada, en sencillos madrigales, romances, letrillas y sonetos, a las cosas rurales. Nada se escapa a su ojo de acuarelista: el río, la montaña, el bosque al amanecer, los ranchos a la orilla de los caminos, los pájaros, el olor de la albahaca, los labriegos enfiestados con sus cotones de manta, "el ternero que viene, se arrodilla al borde del estanque, y al doblar la testuz, por beber agua limpia, bebe agua y bebe luz"... Ese apego a la tierra, a los elementos terrestres, está envuelto en una neblina de melancolía, el mal del siglo. Así, su obra más lograda descansa en la observación y descripción del paisaje, incorporando a éste al hombre como un elemento que se confunde con lianas, bejucos, lluvias y sueños adolescentes. El candor, la inocencia, la placidez bucólica no corresponden a un agro en crisis, con un producto que fluctúa en el mercado internacional: el café, y del cual vive y por el cual sufre la peonada en los bohíos. Esta evasión tal vez ya fue explicada, justificada acaso en párrafos anteriores. El poeta Espino no ve las cosas sociológicamente, sino como rotos cristales de un arcoíris.

La poesía de Espino está enraizada en el corazón del pueblo salvadoreño, forma parte de su cultura, de su modesto bagaje literario. Sus octosílabos y sus endecasílabos, metros preferidos del escritor,



han calado hondo en la sensibilidad nacional. ¿por los temas? ¿por la sonoridad y plasticidad de imágenes? ¿por la emotividad rural, provinciana, local? Por todo eso, y más.

### Un rancho y un lucero (Alfredo Espino)

Un día-primero Dios-  
Has de quererme un poquito  
Yo levantaré el ranchito  
En que vivamos los dos.  
¿Qué más pedir? Con tu amor  
Mi rancho, un árbol, un perro  
Y enfrente el cielo y el cerro  
Y el cafetalito en flor.

Y entre aromas de saúcos  
Un cenzontle que cantara  
Y una poza que copiara  
Pajaritos y bejucos.

Lo que los pobres queremos  
Lo que los pobres amamos  
Eso que tanto adoramos  
Porque es lo que no tenemos.

Con sólo eso, vida mía  
Con sólo eso:  
Con mi verso, con tu beso  
Lo demás nos sobraría.

Porque no hay nada mejor  
Que un monte, un rancho, un lucero  
Cuando se tiene un “te quiero”  
Y huele a sendas en flor.

### Un rancho y un lucero (Alfredo Espino)

Se tunal-su Tuteku ka ikajku kineki -  
Tiaw tinechneki se chiupichin  
Naja niu nicketza ne shajkalchin  
Pal tisenemit.  
¿Tay mas nimetzajtani? Su tinechtasujta  
Nushajkal, se kwawit, se pelu,  
Wan ka ishpan ka ikajku wan ne tepet  
Wan ne yuchtalchin tik shuchit.

Wan itzalan kan puputuka saúcos  
Se sentzontle ma takwika  
Wan se ashaput ma tawawasua  
Tujtutuchin wan mejmekat.

Ne tay ne pojpoprej tiknekit  
Ne tay ne pojpoprej tiktasujtat  
Ini ipanpa titankwaketzat  
Ika uni tesu tikpiat.

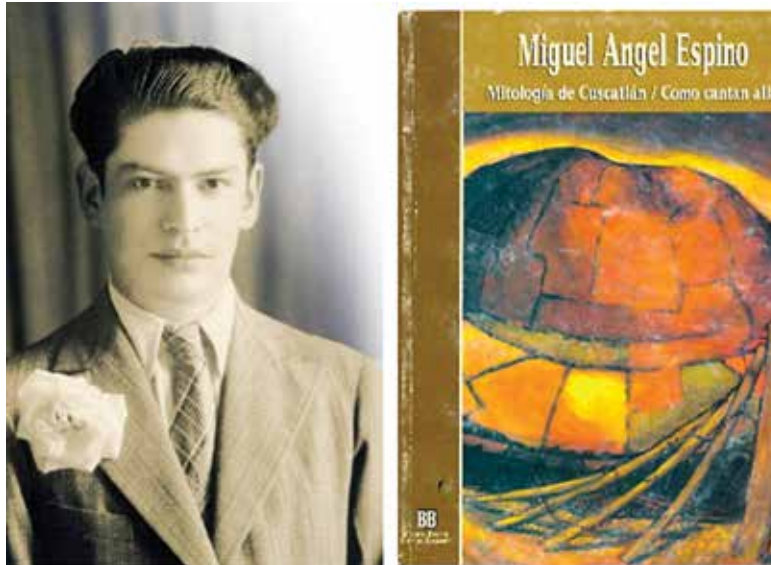
Semaya iwan, nuyultzin  
Semaya iwan:  
Iwan nutakwikalis, iwan muchitu  
Ne sejseuk tay tea timunekit.

Ika te nemi datka mas yek  
Ka se kojtan, se shajkal, se sital  
kwak techilwiat “nimetzneki”  
Wan puputuka ujujti tik shuchit.

Traducción al náhuat, Edgardo Orellana

#### Texto tomado de:

López, B. (1997) Cien escritores salvadoreños, Colección Imagen, Editorial Clásicos Roxsil, Primera Edición, Santa Tecla, El Salvador, C.A.  
<https://latierradesagatara.blogspot.com/2011/06/jicaras-tristes.html>



Escritor Miguel Ángel Espino y su obra *Mitología de Cuscatlán*..  
Imágenes tomadas de [es.biblioteca-virtual.wikia.com](http://es.biblioteca-virtual.wikia.com).

## Miguel Ángel Espino

Miguel Ángel, nació en Santa Ana el 17 de diciembre de 1903 y murió en México D.F., el 1 de octubre de 1967. Procedente de una familia de poetas, hermano del joven Alfredo Espino; sus padres cultivaron la poesía, así como sus dos abuelos. Miguel Ángel se dedicó a la narrativa. En América Central, representa al gran movimiento de la novela surgida en América Latina de las pasadas décadas; la novela del realismo naturalista que dio grandes obras literarias sobre un mundo en gestación, donde la selva prevalecía sobre las ciudades, o donde simplemente las ciudades no habían comenzado a ser percibidas, quizás en tanto sólo eran una prolongación civilizada de la aplastante geografía. En esa línea del naturalismo costumbrista, encontramos las huellas que siguió Espino, entre sus influencias se pueden mencionar obras y autores como: *Huasipungo* (Jorge Icaza), *Doña Bárbara* (Rómulo Gallegos), *Don Segundo Sombra* (Ricardo Güiraldes).

Publicó a los 17 años su primer libro: *Mitología de Cuscatlán*, en el que realiza recreaciones poéticas sobre mitos y leyendas de los pipiles. Posteriormente escribe *Como cantan allá* (1926). Entre *Mitología de Cuscatlán*, publicado en 1919 y su novela *Trenes*, publicada en 1940 median más de veinte años; y entre su novela *Hombres contra la muerte* (Guatemala, 1942), su último libro, y su muerte hay un período de veintiséis años. En el año 1948, el gobierno de El Salvador le otorgó un galardón por su obra *Hombres contra la muerte*. Poco después, sufrió un derrame cerebral que le impidió escribir otra novela que tenía planeada sobre la vida del insigne Francisco Morazán. Partió hacia México en compañía de su esposa y residió allí hasta su muerte.

De la obra *Mitología de Cuscatlán* se presenta un fragmento sobre la cosmovisión indígena pipil.

La profunda imaginación de los pipiles creó su cosmogonía, que tanta poesía encierra. La tierra rodaba en el espacio, zumbando en el silencio, dice. La noche se agrandaba en los contornos de las cosas. Todo es negro, negra la tierra y negro el cielo. El frío se extendía en las frías cavernas de la nada.

Es el vacío. La muerte está echada sobre el mundo. Nada vuela, nada flota, nada caliente. Ni ríos, ni valles, ni montañas. Sólo está el mar.

Un día **Teotl** frotó dos varitas de achiote y produjo el fuego.

Con las manos regaba puñados de chispas que se esparcían por el vacío formando las estrellas. El misterio se poblaba de puntos de luz. De pronto, en lo más alto del cielo, surgió

**Teopantli**, el Reformador que rige el Universo. Surgió sonriente, envuelto en una cascada de luz.

Teotl lanzó el último puñado de fuego, que allá abajo se condensó en un témpano de luz: ese fue **Tonal**, el buen padre Sol.

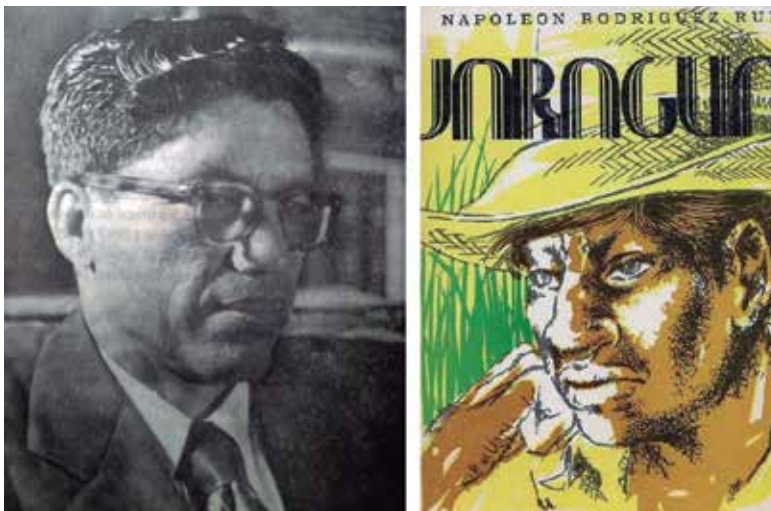
Pero entre el ruido de los capullos de la vida que reventaban, de los mundos que se engolfaban en sus órbitas de las explosiones de la luz, Teopantli lloró y su lágrima rodó, hasta quedarse suspendida. Se hizo blanca y giró. Esa fue **Metzti**, la buena madre Luna. Por eso es triste. Proyectó su luz sobre la tierra y ya no estaba vacía. Los mares, se rompían contra las costas. Había montañas y había barrancos. Sobre las cumbres peladas rugían las fieras. Su luz pálida iluminó un combate de leones. En las charcas y entre las lianas corrían las lagartijas. Los ríos se retorcían como culebras blancas. La vida cantaba.

Explica después cómo fue creado el hombre, nacido del coágulo de un nopal, que se enfangó dando origen a una casta de hombres malos, que indignaron al Creador. Se desató sobre ellos una furiosa lluvia, y el huracán silbaba quebrando las montañas. Todos murieron, a excepción de **Coscotágat** y **Tlacatixitl**, nuestros padres.

Después de ese desastre, la humanidad ha venido perfeccionándose poco a poco.

Tomado de: Espino, M. (1996), *Mitología de Cuscatlán*, CONCULTURA, San Salvador, El Salvador.

## Napoleón Rodríguez Ruiz



Escritor Napoleón Rodríguez Ruiz y portada del libro Jaraguá.

Imágenes tomadas de [tragaluz.wordpress.com](http://tragaluz.wordpress.com) y de [es.escritores-del-mundo.wikia.com](http://es.escritores-del-mundo.wikia.com)

Nació en Santa Ana, el 24 de junio de 1910. Se doctoró de abogado en 1934. Fue Magistrado de la Corte Suprema de Justicia; Decano de la Facultad de Economía y Derecho de la Facultad de Humanidades de la Universidad de El Salvador. Escribió *Historia de las Instituciones Jurídicas Salvadoreñas* en 1951. Su primera y única novela, *Jaraguá* (Novela de las costas de El Salvador), la terminó de escribir en 1940.

Se considera esta obra, la novela más leída en El Salvador y fue publicada por primera vez en 1950. Excelente narrador, sigue los pasos del realismo-costumbrismo de Arturo Ambrogi y exalta los valores indígenas. Utiliza el lenguaje coloquial, el cual recoge una multitud de modismos. Esta novela se llevó a formato radiofónico en un proyecto de la Radio Clásica y se transmitió a partir del 18 de marzo de 1960. El autor fue miembro de número de la Academia Salvadoreña de la Lengua. Otras de sus obras en el género del cuento son: *El Janiche y otros cuentos* (1960), donde destacan por su calidad literaria, además del que da título al libro: *El domador de culebras*, *María Asunción*, *Pedro Musa* y *La isla de los*

pájaros; *La abertura del Triángulo*, libro con el que ganó el segundo premio en el Certamen Nacional de Cultura en 1968. Murió en 1987.

## Jaraguá; novela de las Costas de El Salvador

La obra se bifurca en dos historias: la de la Loncha y la de Jaraguá, su hijo. En la primera, La Loncha tiene a Jaraguá, Nicasio, con Marcial, mozo de la hacienda Las Palmeras. La Loncha es hija de don Salvador Mirón, español duro y aventurero, solterón, que se había ambientado en la costa. Contrabandista primero, logra después levantar una buena fortuna, que le permite convertirse en rico hacendado. El conflicto surge cuando la Loncha llega a ser una hermosa muchacha. Marcial se enamora de ella; ha sido criado por su abuela Ña Silve, vieja refranera. Un rival aparece: Ciriaco, con quien Marcial tiene un duelo a muerte y a machete. Mátanse Marcial y Ciriaco. A este último lo remata, de un tiro por la espalda, Manuel, sobrino de don Salva, que había llegado a Las Palmeras a pasar vacaciones, y que había tratado de violar a la Loncha. Huye ésta de Las Palmeras. Busca trabajo. Las amas de casa la despiden al notar su embarazo. En el monte da a luz a Nicasio (Jaraguá). Allí la encuentra la señora Adelaida, que se la lleva grave de fiebre puerperal a su rancho, donde vive con su hijo Braulio. Repónese la Loncha gracias a los cuidados de esa buena gente, a cuyo lado se aquerencia. Braulio le hace un rancho para que ella viva aparte con su niño tierno. Braulio se enamora de la Loncha, pero es tímido y no se lo dice hasta más adelante.

Jaraguá (Nicasio), muy inteligente y simpático, destacase en la escuela rural. Ya adolescente busca trabajo para ayudar a su madre. Don Pancho, patrón de El Carrizal, le da trabajo. Más tarde lo hace caporal de los campistas del rodeo, al descubrir sus cualidades intelectuales y don de mando. Al principio, las relaciones de Jaraguá con sus compañeros de trabajo no son buenas. El Zonto se burla de Jaraguá, pero éste logra imponérselos y se gana su buena voluntad. Sucede esto en la montaña, cuando la captura del toro “zarado”, que estuvo en un tris de empitonar al Zonto. Jaraguá lanza el pial a los cuernos del toro y salva al Zonto, que lo llega a querer mucho. En el velorio del muertecito del señor Ulalio, Jaraguá conoce a la Janda; se gustan y Jaraguá la hace suya, fuera del rancho, cuando ya todos los concurrentes están “bolos” a causa de las fuertes libaciones de chicha casera. Don Pancho le encarga luego de ir a la frontera con el otro Estado a entregar una partida de ganado. De noche los campistas se pierden en el camino, pero lo hallan al amanecer y llegan a la frontera, donde los aguardan los “chapines”.

Braulio y la Loncha se han quedado solos al morir la señora Adelaida arrastrada por impetuosa correntada, tras la “tapayagua” o temporal torrencial. Jaraguá los visita y anima a casarse, lo que hacen al día siguiente ante el alcalde de la población. Tratan de retener a Jaraguá, pero éste regresa a la hacienda El Carrizal.

Finalmente, don Salvador, arrepentido, mándale una carta. Le confiesa a Jaraguá que es su abuelo y que Ña Silve, al morir, le ha dejado cinco mil pesos. Don Pancho, el patrón, lo felicita. Pero sus compañeros se entristecen, pensando que ahora que es rico los va a dejar. Jaraguá decide quedarse trabajando con ellos. Don Pancho lo nombra su mayordomo. Jaraguá pide al señor Ulalio la mano de la Janda para casarse con ella, y el viejo accede contento.

**Tomado de:** Gallegos Valdés, L. (1996). *Panorama de la Literatura Salvadoreña; del período precolombino a 1980.* (4ª. Ed.). San Salvador, El Salvador: UCA Editores.

### Bibliografía consultada

Espino, M. (1996), *Mitología de Cuscatlán*, CONCULTURA, San Salvador, El Salvador.

López, B. (1997) *Cien escritores salvadoreños*, Colección Imagen, Editorial Clásicos Roxsil, Primera Edición, Santa Tecla, El Salvador, C.A.

Gallegos Valdés, L. (1996). *Panorama de la Literatura Salvadoreña; del período precolombino a 1980.* (4ª. Ed.). San Salvador, El Salvador: UCA Editores.

<https://latierradesagatara.blogspot.com/2013/07/jaragua.html>

[http://www.redicces.org.sv/jspui/bitstream/10972/569/1/Espino\\_Miguel\\_Angel.pdf](http://www.redicces.org.sv/jspui/bitstream/10972/569/1/Espino_Miguel_Angel.pdf)

## Conozcamos a cuscatlecos ilustres



Artista Fernando Llort en La Palma, Chalatenango.

### Fernando Llort

Fernando Llort Choussy, nació el 7 de abril de 1949, en la ciudad de San Salvador, El Salvador. Se ha destacado en la pintura, artesanía, música, cerámica, escultura y el dibujo. En 2013 ganó el Premio Nacional de Cultura. Los padres de Fernando son Baltasar Llort y Victoria Choussy. Creció en la Ciudad de San Salvador junto a sus cinco hermanos, realizó sus estudios de bachillerato en el Liceo Salvadoreño. Desde pequeño se interesó en actividades manuales, y ya en 1964 recibía clases de cerámica con el maestro César Sermeño. Posteriormente ingresó a la Universidad de El Salvador donde estudió Arquitectura.

Sin embargo, Fernando tenía interés en convertirse en sacerdote, por lo que inició estudios religiosos en Medellín, Colombia, en 1966, y posteriormente en Francia. Precisamente, fue durante su estadía en dicho país cuando decidió hacer del arte su profesión, y realizó su primera exposición con evocaciones de la cultura maya. Después continuó sus estudios de Teología en Lovaina, Bélgica, y también viajó a Baton Rouge, Luisiana, Estados Unidos, para reanudar la Arquitectura, pero retornó a El Salvador para dedicarse a la pintura y formar un centro de arte.

A principios de los años 70, en el país se desarrollaban importantes transformaciones políticas bajo los regímenes militares en turno. En 1971, Llort expuso en la galería Forma de Julia Díaz y también integró un grupo musical llamado Banda del Sol con influencias del movimiento hippie. Una de las canciones de la banda era *El planeta de los cerdos*, de contenido antimilitarista, y por la que fue encarcelado durante tres días.

Con el idealismo a flor de piel y muchos deseos de pintar, en 1972, decidió residir en la localidad rural de La Palma, Chalatenango, un lugar que había visitado en su infancia y que le traía buenos recuerdos, pues su familia tenía allí una propiedad. Pronto inició una cooperativa-escuela en la que se trabajaba artesanías con madera, y también surgió el taller que tomaría por nombre *La semilla de Dios*.



Foto de Fernando Llort mostrando los productos del taller La semilla de Dios con pobladores de La Palma, Chalatenango. Tomada de: [www.elfaro.net/es/201310/el\\_agora/13516/](http://www.elfaro.net/es/201310/el_agora/13516/)

Con los primeros artesanos comenzó el trabajo con los materiales rústicos de la zona: la misma semilla de copinol y madera de pino, cuyos dibujos eran pintados con témperas y posteriormente barnizados. Debido a la demanda de las artesanías, que además dio origen al estilo palmeño, el número de trabajadores aumentó y la cooperativa acabaría formalizándose en el año 1977.



Artesanías basadas en los diseños de Fernando Llort. Imágenes tomadas de: [elsalvador.com](http://elsalvador.com), [antropomonica.wordpress.com](http://antropomonica.wordpress.com) y [fernando-llort.com/el-arbol-de-dios/](http://fernando-llort.com/el-arbol-de-dios/).

En La Palma, el artista contrajo matrimonio con Estela Chacón, con quién procrearía tres hijos: Juan Pablo, María José y Fernando. Para 1979 la familia debió trasladarse a México debido a las amenazas presuntamente por delincuentes comunes. A los meses retornó a El Salvador y en el año 1985 abrió en la capital el centro cultural El árbol de Dios, donde continuaron llegando los artesanos a formarse. Además, el centro comprendería una sala de exposiciones, tienda de artesanías y también daría paso a charlas y conciertos. En esa década la obra de Llort ya se había convertido en un símbolo de identidad de El Salvador, y especialmente de La Palma. A ello contribuyó el encargo de erigir el templete y la elaboración de los objetos rituales- entre ellos una estola- para la misa que ofició Juan Pablo II en 1983 en la Ciudad de San Salvador. Otras creaciones comprendían un mural en el Hotel Presidente (posteriormente destruido), y la decoración de la capilla Monseñor Romero, en la Universidad Centroamericana José Simeón Cañas en 1985, entre otros.

Tomado de: [https://es.wikipedia.org/wiki/Fernando\\_Llort](https://es.wikipedia.org/wiki/Fernando_Llort)



Jorge González en acción en el Cádiz C.F. Imagen tomada de: [elsalvador.com](http://elsalvador.com)

## Jorge “Mágico” González

Jorge nació el 13 de marzo de 1958, en la capital salvadoreña. Jorge González comenzó su carrera de futbolista en ANTEL (oficina de servicio telegráfico, vigente hasta 1996), donde permaneció durante dos temporadas para luego pasar al Club Deportivo Independiente de San Vicente. En 1977, fue contratado por Club Deportivo FAS de Santa Ana. El sobrenombre proviene de un partido entre el ANTEL y el Club Deportivo Águila, partido que acabó 3-1 a favor de los de González. Tras su actuación, el comentarista deportivo Rosalío Hernández Colorado lo bautizó como “el Mago”.

Su estilo y calidad de juego sirvió para clasificar por segunda vez a nuestro país en un mundial de fútbol, en esta ocasión fue al Mundial de España 1982. En aquel evento deportivo, Jorge dejó destellos de su clase a pesar de la goleada que sufrió el conjunto salvadoreño frente a Hungría y la derrota ante Argentina (Campeona del Mundo en ese entonces) por 2-0 y ante Bélgica (Subcampeona de Europa) por 1-0. Eso fue suficiente para que el Cádiz, un equipo andaluz de España decidiera ficharlo al siguiente año.

En El Salvador, ya se le llamaba “el Mago González” por su habilidad con el balón, tradición que apenas se modificó en España, donde le empezaron a llamar “Mágico”. En el Cádiz, no tardó en ganarse a la afición española con su juego efectivo y sus goles espectaculares. El mejor partido de González en el club gaditano fue en una semifinal del Trofeo Ramón de Carranza, que enfrentó al Barcelona y al equipo anfitrión; Jorge no se presentó a tiempo al partido y no pudo entrar en el once inicial, siendo incorporado en el medio tiempo cuando el marcador era de 3-0 favorable a los catalanes. En dicho partido, marcó dos goles y dio dos asistencias para que el equipo andaluz obtuviese el pase a la final con un marcador de 4-3.

En 1984, Paris Saint Germain de Francia y Fiorentina de Italia se interesaron por Jorge, pero él decidió quedarse en el club español; pese a ello, ese mismo año, realizó una gira con el FC Barcelona por Estados Unidos junto a Diego Armando Maradona, incluso marcando gol en uno de los amistosos realizados y demostrando un gran nivel. Dejó un recuerdo imborrable en España desde 1982 hasta 1991 jugando un total de 210 partidos en su Liga y marcando un total de 62 goles a diferentes equipos. En 1991 volvió a El Salvador para fichar por el Club Deportivo FAS, donde militó hasta su retiro en el año 2000. En ese mismo año, fue convocado por última vez a la selección nacional. En 2003, la Asamblea Legislativa lo nombró Hijo Meritísimo y nombró como Estadio Nacional Jorge “Mágico” González al ex estadio “Flor Blanca”. También fue nombrado como el “mejor futbolista salvadoreño de todos los tiempos”, por unanimidad entre el gremio de prensa deportiva de El Salvador.

**Tomado de:** [https://es.wikipedia.org/wiki/M%C3%A1gico\\_Gonz%C3%A1lez](https://es.wikipedia.org/wiki/M%C3%A1gico_Gonz%C3%A1lez)

# Tikishmatikan tutalyu

## Tamachtilis Lección

### 1

## La herencia artesanal de nuestros pueblos

En sus inicios las artesanías fueron objetos que el ser humano creó, según las condiciones del estilo de vida sedentario que tenía y esto obligó a explotar al máximo, sus habilidades físicas e intelectuales para construir con los materiales y diseño adecuado, piezas que solventaran esas necesidades primordiales.

Si bien no existe una definición de productos artesanales aceptada universalmente, las siguientes características se aplican ampliamente a un gran conjunto de productos artesanales del mundo:

- Los producen artesanos, exclusivamente a mano o con la ayuda de herramientas manuales o incluso medios mecánicos, siempre que la contribución manual directa del artesano siga siendo el componente más importante del producto acabado.
- No hay restricciones especiales en cuanto a la cantidad de producción.
- No hay dos piezas que sean exactamente iguales, incluso cuando los artesanos reproducen muchas veces el mismo diseño.
- Se hacen con materias primas producidas sosteniblemente. Su carácter especial deriva de sus rasgos distintivos, que pueden ser utilitarios, estéticos, artísticos, creativos, de base cultural, decorativos, funcionales.

## Cabezas de jaguar

En El Salvador, existen muchos ejemplos de cómo los artesanos han retomado simbólicamente elementos del pasado prehispánico y lo trabajan de manera artesanal, otros trabajos aunque no se vinculen directamente con la herencia prehispánica forman también parte de los trabajos artesanales que caracterizan a pueblos de nuestro país y marcan un sello como salvadoreños en el extranjero. Uno de estos sellos es la tradición “cabeza de jaguar”, esta antecede a la cultura nahua y se extendió por el sureste de Mesoamérica acompañando la expansión de la cultura maya en la región, un proceso que, según algunas investigaciones, podría remontarse al año 300 a. C., según el arqueólogo Federico Paredes. El investigador ha dedicado una década a estudiar los monumentos esculpidos durante la época prehispánica en el sureste de Mesoamérica, habiendo registrado alrededor de 50 esculturas. La mayoría de las cabezas de jaguar han sido localizadas en la zona occidental del país, principalmente en los municipios de Ataco, Apaneca y Chalchuapa. Actualmente hay 58 monumentos de la tradición cabeza de jaguar.



Dibujos de las diferentes cabezas de jaguar investigadas por el arqueólogo Federico Paredes.  
Tomado de:  
[www.politicas.unam.mx/cea/?p=394](http://www.politicas.unam.mx/cea/?p=394)



En Concepción de Ataco se tallan réplicas en madera de las cabezas de jaguar, gracias a un proyecto desarrollado por el arqueólogo Paredes en ese municipio.

En el casco urbano del municipio de Concepción de Ataco se localizó al artesano Cornelio González, quien está produciendo una réplica de cabeza de jaguar en forma de máscara, y otras tipo llavero, esto también por iniciativa del arqueólogo.



Reproducciones en madera de los mascarones de jaguar. Imagen tomada de: [suchitoto.wordpress.com/2013/08/16/artesantias-cabezas-de-jaguar-ataco-rutadelasflores-elsalvador/](http://suchitoto.wordpress.com/2013/08/16/artesantias-cabezas-de-jaguar-ataco-rutadelasflores-elsalvador/)

## Artesanías en morro

Un ejemplo más de artesanía con un vínculo ancestral es la que se realiza con el fruto del morro. Desde la época prehispánica han tenido múltiples usos, entre ellos, elaboración de maracas, cucharas y huacales; también otros productos para entretenimiento y ornato.



Árbol de morro (*Crescentia cujete*).  
Imagen: [es.wikipedia.org](http://es.wikipedia.org)



Artisanos trabajando el morro como artesanía. Imagen: [elsalvador.com](http://elsalvador.com)

Estos productos se elaboran en Sonsonate y Nahuizalco. En el año 2012, un grupo de artesanos recibieron un curso de labrado y raspado de morro para la elaboración de artesanías.

El objetivo de esta capacitación es rescatar la técnica artesanal para la elaboración de artesanías y dar un aporte en materia de innovación del producto como una estrategia para que los empresarios se mantengan en el mercado. Los artesanos han aprendido cómo hacer toda la preparación del morro, cómo cortarlo, elaboración de los diseños, entre otros aspectos.



Artesanías elaboradas con morros. Imagen tomada de: [fiaes.upmakeapps.com/artesantias-para-la-conservacion-y-el-desarrollo/](http://fiaes.upmakeapps.com/artesantias-para-la-conservacion-y-el-desarrollo/) y de [artelista.com](http://artelista.com).

## Dulces artesanales, una herencia al paladar de los salvadoreños

El proceso para la preparación de los tradicionales dulces salvadoreños y jaleas se da en un ambiente completamente artesanal, que ha sido transmitido de generación en generación, y ese es quizá el primer encanto que rodea a su elaboración.

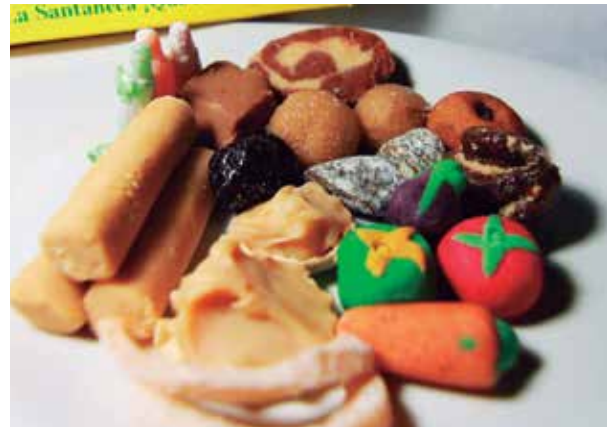


Variedad de dulces tradicionales. Imagen tomada de: [noticiaselsalvador.com.sv](http://noticiaselsalvador.com.sv)

Considerados como artesanías, los dulces típicos todavía conservan sus raíces, pasan a ser parte de la cultura popular y han logrado mantener un estatus económico, a tal grado que representan a nuestro país en las ferias internacionales del dulce. Su elaboración es más una artesanía que una industria, primero porque se emplea mucha creatividad y hay contacto muy estrecho entre el artesano y el producto. Surgiendo de esa imaginación los quesitos de almendra, los dulces de nance, las cocadas, los zapotillos, la leche de burra, el dulce de chilacayote, las tartaritas, espumillas, mazapanes y “borrachitos” a base de marquesote y licor, así como las conservas y jaleas de frutas, entre otros. Cada uno con un proceso diferente y, por supuesto, con los secretos de la familia para obtener el punto adecuado para conservarlos y darles un mejor sabor.

Hay dulces dependiendo de la temporada, así por ejemplo, a partir de junio empiezan a producirse dulces de nance, higo, membrillo y manzanilla. Entre las dulcerías más antiguas se identifican las de San Vicente y Santa Ana.

En Santa Ana cuentan que esta labor se inició hace más de 130 años; por ejemplo, los dulces elaborados por la familia Albanés que eran distribuidos por una famosa tienda llamada “La Santaneca”, tienda que otorgó parte del reconocimiento con el que ahora gozan. Años después, los productos formaron parte de una feria gastronómica junto a otras pequeñas tiendas, ahí fue cuando uno de los organizadores del evento se les acercó y les dijo que cambiaran el nombre, todos los dulces se llamaban La Santaneca. “Deben cambiar el nombre, porque la calidad de ustedes no es la misma a la de los otros”, les comentaron. dicho evento sucedió el 7 de enero de 1920.



Variedad de Dulces Albanés. Imagen tomada de: facebook.com, de la cuenta de Dulces Albanés.

Ese fue el empuje que necesitaron para la transformación a “Dulces Albanés”, el apellido de la familia, con ello, se les abrió las puertas a numerosos mercados y a mediados de los años 50’s se establecieron en Santa Tecla.

En el departamento de San Vicente también destaca otro negocio fundado hace más de un siglo años, es la Dulcería Villalta que funciona en el barrio El Calvario, en la ciudad de San Vicente. Corría el año de 1860 cuando la dulcería daría inicio, a la fecha, 157 años después, sigue provocando que los salvadoreños se chupen hasta los dedos debido al rico sabor de sus dulces.



Preparación de nisperitos por Doña Argelia Villalta.  
Foto Por René Estrada, tomada de mas.sv



Melcochas. Foto Por René Estrada, tomada de mas.sv

Sus recetas cuidan que se sienta el sabor de la fruta, por ejemplo, en los dulces de coco rayado, toronja, camote, zapote, tamarindo, y muchos otros; también, se dice que la clave está en agregar leche y canela, además de “un ingrediente secreto”. Se identifica como su especialidad a los nisperitos y los dulces de mazapan. La dulcería es atendida por los miembros de la tercera generación de la familia Villalta.

#### Bibliografía consultada

- Cabezas de Jaguar: <https://www.asamblea.gob.sv/node/1739>
- Artesanía de Cabezas de jaguar: <https://elsalvadorexplorer.wordpress.com/2010/09/04/las-cabezas-de-jaguar-de-ataco/>
- Artesanía de morro: [http://archivo.elsalvador.com/mwedh/nota/nota\\_completa.asp?idCat=47862&idArt=6907915](http://archivo.elsalvador.com/mwedh/nota/nota_completa.asp?idCat=47862&idArt=6907915)
- Fuente: Dulces típicos salvadoreños
- <https://www.elsalvadormipais.com/dulces-salvadorenos>
- <https://mas.sv/sucesos/de-aqui/el-dulce-corre-por-sus-venas/28140/>

## Los animales y sus costumbres vaticinan el tiempo y el clima

A través de miles de años, el ser humano ha observado lo que hacen otros seres vivos para predecir diversos fenómenos, como periodos de lluvia o sequía. Cuando se aproximan cambios en el tiempo, los animales se comportan de una forma distinta a la habitual, los más observadores de estas recurrencias “vaticinan” el tiempo y el clima asociándolos con estos comportamientos o indicios.

Diversos animales son influenciados por los cambios estacionales para determinar el calendario de diversos eventos importantes en su ciclo de vida, como son la migración, la muda y la reproducción. En general, el ser humano es sensible a cambios en la presión atmosférica, y en los animales, es aún más. Por ejemplo, estos cambios ayudan a las aves a establecer un calendario de migración y la altura de vuelo. En días donde el calor es muy fuerte, las aves vuelan a gran altura dejándose llevar por corrientes cálidas, en busca de insectos, esto suele ser señal de que la atmósfera presenta signos de inestabilidad y que una tormenta puede ser inminente, debido a que las corrientes ascendentes traen consigo insectos y se asocian al tiempo de la tormenta. A través de este ejemplo puede notarse cómo los animales pueden predecir cambios futuros en el clima o el tiempo.

Existe una diversidad de animales e insectos que predicen estos cambios y que ayudan al ser humano a prepararse para una tormenta o para conocer si será un día soleado, entre ellos: hormigas, aves y peces.

A casi nadie le gustaría encontrarse con un tiburón en la superficie del mar, pero si estos temidos animales de los océanos se refugian en la profundidad de los mismos, es porque el cambio de presión hidrostática se hace sentir, lo cual generalmente es por acercarse tormentas tropicales o huracanes.

### El comportamiento de las hormigas que predice el clima

Hay condiciones que determinan la variación de las condiciones climáticas que se aproximan, por ejemplo: el número de hormigas que trabajan en un periodo, las filas que forman, la carga que llevan, cómo interactúan entre ellas y la forma en que hacen el hormiguero.

Cuando hace mucho frío, llevan bastante cereal al hormiguero para que fermente, aumente la temperatura del lugar y produzca el hongo que ellas comen. Eso sí, cuando cargan hojas muy grandes, como diez veces su tamaño, es una señal de que se aproxima una lluvia. Así, si se observa el desarrollo de las hormigas en su hábitat pueden notarse modificaciones en su comportamiento que indiquen un cambio en el tiempo y en las condiciones climáticas.

Otro ejemplo es el de “predecir” un temblor, cuando las hormigas están muy desorientadas, pierden su camino y tienen problemas de tránsito entre ellas, es muy probable que estén captando actividad sísmica en las placas tectónicas de la tierra.

Si las hormigas se meten a sus colonias algunos meses antes de lo habitual, es porque perciben que llegará un ambiente externo hostil, puede ser una fuerte lluvia o una inundación. Si en cambio, hace mucho calor, empiezan a sacar tierra, y hacen cámaras de ventilación para mantener una temperatura constante en la colonia, y proteger a los huevos o pupas que se encuentren dentro. Tanto el frío, el calor, la lluvia, las inundaciones como los movimientos sísmicos, pueden “predecirse” con la observación en los cambios del comportamiento de las hormigas.

## La migración de las aves en la predicción del clima

Muchas de las aves, vuelan largas distancias, los patrones más comunes involucran el vuelo al norte para reproducirse y buscar alimento en el verano en áreas templadas y el retorno a las áreas invernadas en regiones más cálidas del sur. La migración provee mayores oportunidades a las aves en reproducción para alimentar a sus crías y les permite también producir nidadas más grandes. Estos comportamientos indican el acercamiento de cambio de estación: del invierno o del verano, según el comportamiento de la migración.

Las aves en general, son capaces de percibir los cambios de presión que advierten las tormentas. Este hecho hace que las aves instintivamente vuelen más bajo para buscar un lugar seguro, además, el volar alto en tal situación, les genera una sensación poco agradable.

Un ejemplo de esto son los azacuanes, aves migratorias constituidas por distintas especies que recorren nuestro continente entre el norte y el sur. A estas aves que se mueven en grandes grupos, los biólogos las conocen por ser rapaces, dado que en su mayoría se trata de zopilotes cabeza roja, gavilanes y águilas, así como algunos milanos y halcones que también los acompañan en menores cantidades.

Lo que se escucha popularmente acerca de los azacuanes es que son aves grandes, de color oscuro, con un origen y destino incierto, pero que vienen a decirnos que algo en nuestro clima va a cambiar.

Generalmente, se conoce que, si estas aves se desplazan entre marzo y mayo, se pasará de una época seca a una época lluviosa, y, por tanto, los campesinos entienden que es tiempo de ir preparando los instrumentos para cultivar. Por otro lado, si pasan entre octubre y noviembre, es que el invierno está por terminar y viene la época seca. Por ello, la palabra **azacuán** está relacionada con el vocablo náhuatl que se asocia con acarrear agua; El Salvador es uno de los destinos predilectos para las aves migratorias. En este viaje vuelan las crías más jóvenes para que conozcan el camino que deben recorrer el próximo año. Posiblemente, la relación que se hace entre estas aves rapaces con el inicio y final del invierno ha dado lugar a su nombre popular.



El paso de los azacuanes. Imagen tomada de: [elsalvador.com](http://elsalvador.com).

“Durante su permanencia, consumen a diario mucha carroña (zopilotes), roedores y serpientes, en el caso de las aves rapaces”... “Si estos visitantes no vinieran o redujeran su presencia, lo más probable es que la población de estas presas se dispararía a nivel de plagas (de palomas, de roedores, por ejemplo). Estas poblaciones deben ser controladas por depredadores y los azacuanes son parte de ellos. Por otra parte, la carroña de muchos animales muertos no sería devorada y quedaría expuesta a la intemperie como fuentes de infección, a merced de moscas”, explica el biólogo Diego Alejandro Molina, de Fauna Silvestre de El Salvador.

Para sorpresa nuestra, algunos azacuanes se quedan a vivir temporalmente en los territorios que visitan y más de uno ha optado por quedarse en El Salvador, aunque no se reproducen aquí. Lastimosamente, debido al cambio climático que experimenta nuestro planeta, es posible que pueda afectar de manera negativa la migración de muchas especies de aves. Ya en la actualidad existen algunas especies de estas aves migratorias en riesgo de extinción, específicamente cuando en sus viajes se alejan de zonas donde prevalecen leyes para conservarlas.

La **golondrina** es el ave migratoria más reconocida a nivel mundial, su sentido para orientarse es muy desarrollado, recuerda las zonas por las que se ha desplazado anteriormente sin ninguna dificultad y puede ubicar su nido utilizado en años pasados. Viaja desde el polo norte hasta el polo sur y en sus viajes anuales recorren hasta unos 71 mil kilómetros. Lo más increíble de todo es que cada trayecto lo hace a una velocidad de 100 km por hora, sin embargo, estas aves no viajan directamente al sur, sino que hacen varias paradas antes de llegar a su destino.



Golondrina doméstica o pechogris, (*Progne chalybea*).

Imagen: bellasavesdeelsalvador.blogspot.com



La **chiltota**, como se le conoce en El Salvador, es otro animal que marca la estación de lluvia, se dice que, si las chiltotas hacen sus nidos demasiado bajo, es porque habrá días copiosos y duros inviernos.

Chiltota de pecho moteado (*Icterus pectoralis*). Imagen: bellasavesdeelsalvador.blogspot.com

## Los animales en la cosmovisión de los pueblos precolombinos

Los sapos y ranas anunciaban la época de las lluvias, que es un periodo relacionado con la fertilidad, el agua, la vida, la muerte, y, con el ciclo de la vida.

Casi todos asociamos que el croar de las ranas se traduce en lluvias, pero, también es el tiempo de su apareamiento, puesto que las ranas deben de poner sus huevos en agua fresca, aprovechando así los charcos que se forman durante la lluvia.

En la cultura maya, el croar de las ranas se asociaba con la llegada de las lluvias. Creían que por su color azul, una variedad de ranas (*Rhynophrinus dorsalis*), eran las representaciones de los ayudantes de Tláloc (tlaloques). En la fiesta de la veintena de Tozoztontli,



Efigie de sapo, Museo Nacional de Antropología. Imagen: elmetropolitano digital.com

celebración relacionada con el maíz, eran sacrificadas y asadas. Otra fiesta que culminaba con la ingesta de ranas, era la que se celebraba en el marco de la veintena de Izcalli. Por su parte, el sapo es un personaje del Popol Vuh: un mensajero que fue castigado por no poder vomitar su mensaje (el piojo), que estaba pegado en sus dientes, por lo que obtuvo su peculiar fisonomía.

En El Salvador, cerca de Cihuatán, se han registrado unas figurillas efigie; su forma es característica por su postura viendo hacia arriba, así como la presencia de ornamentos que representan cascabeles de cobre en el cuello; en su lomo, botones que simbolizan cuentas de conchas y líneas verticales que figuran pequeños chorros de agua.

**Fuentes consultadas:**

<https://www.vix.com/es/btg/curiosidades/8981/5-animales-que-pueden-predecir-tormentas>

<http://elsalvadoresdemilente.blogspot.com/2013/10/ya-pasan-los-azacuanes.html>

[https://es.wikipedia.org/wiki/Migraci%C3%B3n\\_de\\_las\\_aves#Patrones\\_generales](https://es.wikipedia.org/wiki/Migraci%C3%B3n_de_las_aves#Patrones_generales)

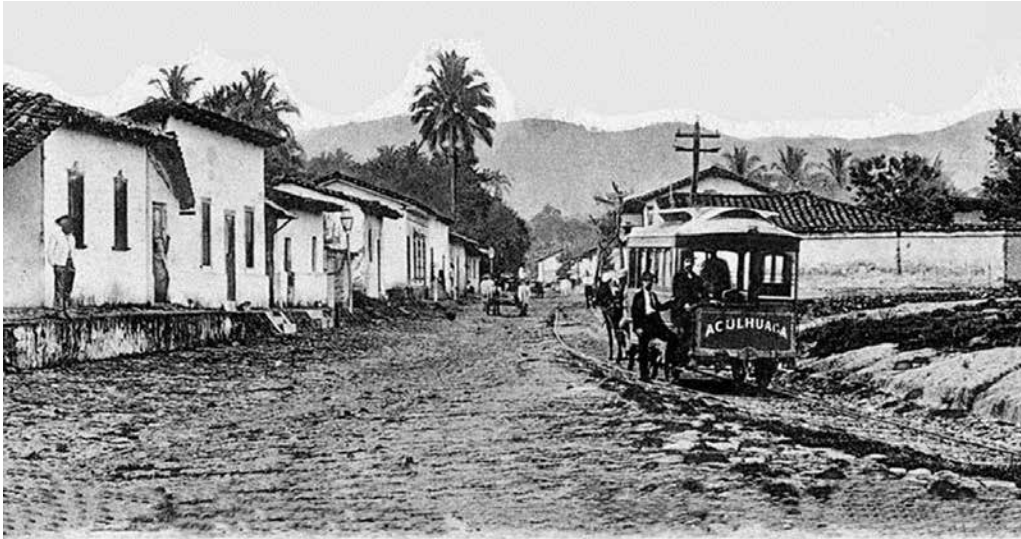
[http://www.ellitoral.com/index.php/id\\_um/117862-pronostica-cambios-de-clima-segun-el-comportamiento-de-las-hormigas](http://www.ellitoral.com/index.php/id_um/117862-pronostica-cambios-de-clima-segun-el-comportamiento-de-las-hormigas)

<http://www.cultura.gob.mx/videoymultimedia/virtual/templomayor/simbolismo/simbolismo.html>

## La evolución de los medios de transporte en el país

(texto adaptado)

En El Salvador, la historia del transporte data del año 1528, fecha en la cual fue fundada por los españoles la Villa de San Salvador y se trazaron las calles, plazas e iglesias, en ese entonces las calles de los diferentes poblados eran de tierra y las calles principales eran empedradas, ya que los vehículos de transporte en ese entonces eran los carretones halados por caballos.



*Barrio de San Jacinto San Salvador.*

Postal de un tranvía en el Barrio San Jacinto, publicada en 1904. Allen Morrison.



col. Allen Morrison

Tranvía en San Salvador, a principios del siglo XX. Allen Morrison

Siglos después, la modernización del transporte comenzó con ferrocarriles, algo que se pudo apreciar en las principales ciudades como San Salvador y Santa Ana. Las carretas y carruajes que llevaban a las personas de un punto de la ciudad a otro fueron reemplazados primero por tranvías de tracción animal y después por tranvías eléctricos.

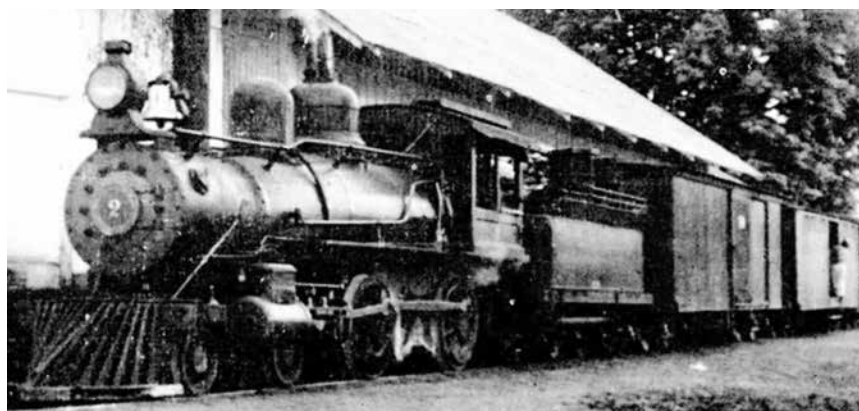




Mapa del recorrido de un tranvía entre San Salvador y Santa Tecla, en los años de 1872. Allen Morrison

La primera locomotora arribó al país el día 28 de marzo de 1882, procedente de Inglaterra. El día 4 de junio, el presidente Rafael Zaldívar inauguró oficialmente el servicio entre Sonsonate y el puerto de Acajutla; aunque un primer recorrido había sido descrito por el Diario Oficial de El Salvador en la edición del 12 de mayo de ese año. Las máquinas —dos en total—, eran American Type, y consistían de un carro de primera clase, carro góndola, catorce carros pequeños y uno para rieles. Los talleres principales estaban localizados en la misma ciudad de Sonsonate. En esos primeros años surgieron dos tramos: Sonsonate-Sitio del Niño-Santa Ana, cuya construcción fue autorizada el 31 de julio de 1882; y San Salvador-Santa Ana, creado por Decreto Legislativo del 14 de marzo de 1894; y del cual surgió el trayecto San Salvador-Sonsonate-Santa Ana. En el mes de diciembre de este mismo año, fue concedida la explotación de este trayecto a The Salvador Railway Company Limited. El oriente del país tuvo su línea hasta el 20 de agosto de 1912, entre Puerto de Cutuco-San Miguel, el cual conectó con San Salvador el 1 de mayo de 1920.

Las tarifas de los pasajeros oscilaban entre seis centavos por kilómetro en primera clase, tres centavos en segunda y por la carga que tenía un peso de veinte quintales o cuarenta pies cúbicos de medida les cobraban veinte centavos por kilómetro recorrido. Terminada la red ferroviaria hacia 1930, no se amplió en absoluto después de esa fecha. En ese año, ya asomaba su más grande competencia: los vehículos automotores.



Locomotora en la estación. Imagen tomada del canal de Youtube jardc72.

Ya en la década de 1920 fueron asfaltadas las principales calles de San Salvador, y la mejoría obedecía también a otra consideración fundamental: la llegada del automóvil allá por 1915 y, pocos años más tarde del camión y del autobús. A la llegada del Hudson Ford T., muchas personas creyeron que se trataba de un objeto maligno, sin embargo, años después revolucionó la vida de los salvadoreños. Después de siglos de utilizar carretas y carruajes halados por animales, un vehículo que se movía por sus propios medios y a gran velocidad era una absoluta novedad que muy pocos podían poseer. Con el paulatino auge de los autos, las distancias que se recorrían en horas se acortaron a minutos.

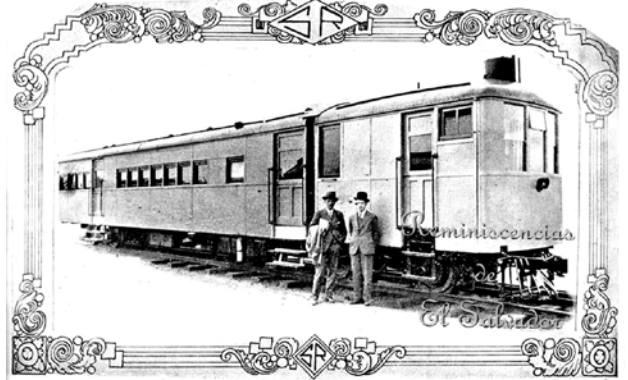
Primeros servicios de transporte en el país.  
Imagen tomada de: Nuestro El Salvador de antaño.

# The Salvador Railway Company Ltd.

(FERROCARRIL DE EL SALVADOR)

SERVICIO ESMERADO DE PASAJEROS Y CARGA  
entre San Salvador, Santa Ana y Acajutla, diariamente

Trenes rápidos para pasajeros y equipajes.  
Trenes mixtos para pasajeros, carga, etc.



ELEGANTE AUTO-CARRO QUE PRESTA DIABO Y EFICAZ SERVICIO DE COMUNICACIÓN ENTRE ESTA CAPITAL Y LA CIUDAD DE SANTA ANA.

## Rasgos principales del nuevo FORD

- Carrocería de líneas bajas y finas.
- Elección entre diversas combinaciones de colores.
- Velocidad de 9 a 100 kilómetros por hora.
- Motor de 40 H. P.
- Nuevos muelles transversales.
- De 8 a 10 kilómetros por litro de gasolina.
- Extraordinaria aceleración.
- Inigualable potencia para subir cuestas.
- Amortiguadores hidráulicos del tipo más fino que se fabrica.



**El Automóvil Universal, S. A.**

San Salvador.--Esquina Parque Dueñas.--Tel. 1-0-0.

Anuncio de ventas de automóviles Ford a inicios del siglo XX en El Salvador.  
Tomada de: Nuestro El Salvador de antaño.

En un telegrama publicado en el diario La Prensa correspondiente al sábado 1º de marzo del año referido, dice: "Sensuntepeque, 29 de febrero de 1924. Hoy a las doce y treinta del día ha llegado a esta ciudad, un viaje directo de San Vicente, el primer automóvil con ocho pasajeros que son: el señor gobernador, Coronel Ricardo Álvarez Vidaurre; comandante, Coronel Teodoro Salvador Ávila; Doctor Napoleón Velasco, doctor Florencio A. Torres, doctor Juan José Samayoa, don Jacinto Parducci y don Arturo Miranda. Hicieron el trayecto en dos horas exactas, los viajeros fueron atendidos aquí espléndidamente por el Doctor Fermín Velasco, corresponsal Viajero.



Transporte en los años cercanos a 1940. Colección privada de Carlos Quintanilla.

El transporte aéreo también jugó un papel importante en la historia del país. En 1810 el sacerdote José Domingo de Lara, fue uno de los experimentadores de la aviación en El Salvador, emulando a los hermanos Wright. El padre construyó un aparato de madera y tela, que se lanzó por primera vez desde la torre de la iglesia del barrio de San Jacinto en San Salvador, logrando aterrizar exitosamente en un parque aledaño, la existencia de relatos demuestra que, como en muchos otros países del mundo y en distintas épocas, los salvadoreños, también tuvieron el sublime deseo de imitar el vuelo del pájaro.

En el siglo XX, la aviación dio sus primeros pasos en firme con los vuelos controlados, y es así que, en los Estados Unidos de América, los hermanos Wright logran volar por primera vez con un aparato más pesado que el aire el 17 de diciembre de 1903.

Tomando esta fecha como punto de partida, el desarrollo de la aviación fue progresivo, pues a escasos nueve años, obtienen el primer avión sobre los cielos de El Salvador. El 2 de mayo de 1912 arribó a tierra salvadoreña procedente de Guatemala el aviador francés François Durafour, en un avión "Deperdussin" con motor "Gmone" de 50 caballos de fuerza. Tres días después se efectuó una demostración de sus magníficas cualidades como piloto aviador en el campo de Marte, hoy Parque Infantil. En las exhibiciones de Durafour siguieron las de otros pilotos, que despertaron el interés del pueblo cuscatleco por la aviación.

Uno de los pioneros de la aviación salvadoreña fue el italiano Enrico Massi, Capitán Piloto Aviador, quien junto al piloto Mario D'Urso hizo una gira de presentaciones acrobáticas que lo llevaron a Asia y África. En 1922 fue invitado por las autoridades salvadoreñas para que realizara una serie de vuelos acrobáticos sobre San Salvador en un avión "Caudron G.III", como parte de los festejos de la ascensión a la primera magistratura del doctor Alfonso Quiñónez Molina.



Enrico Massi frente a un avión Spad 13 durante la Primera Guerra Mundial. Tomada de: <http://flotilla-aerea.com/2009/12/29/enrico-massi-pionero-de-la-aviacion-salvadorena>

Massi arribó al país en marzo de 1923, e inicialmente su labor fue la de divertir a los capitalinos con la realización de espectáculos acrobáticos, luego ayudó a formar la Escuela de Aviación Militar, junto a otros pilotos italianos como Luis Venditti y Aquiles Travaglini, quienes se convirtieron en los primeros instructores de vuelo de la academia. Enrico Massi falleció a los 25 años a causa de un accidente aéreo, a las 11:30 horas del 4 de octubre de 1923, mientras efectuaba un vuelo de instrucción junto a Juan Ramón Munés, en el aeródromo de Ilopango, su muerte fue considerada duelo nacional.

#### Fuentes consultadas:

<https://www.importancia.org/medios-de-transporte.php>

<https://www.elsalvadorhistorico.org/articulos/hechos-relevantes/46-el-ferrocarril-sus-origenes-e-historia.html>

<http://flotilla-aerea.com/2009/12/29/enrico-massi-pionero-de-la-aviacion-salvadorena>

## Historia, cultura y tradición de la región de los Nonualcos y los Tepezontes



Mapa de ubicación geográfica de los Nonualcos y los Tepezontes. Imagen tomada de: [es.wikipedia.org](http://es.wikipedia.org).

La región de los nonualcos ubicada en los departamentos de La Paz y San Vicente está formada por 19 municipios que comparten una riqueza histórica, cultural y natural. Su historia se remonta a los siglos XI o XII d.C., con la llegada de los pipiles al actual territorio de El Salvador. La tribu de los nonualcos habitó en el departamento de La Paz y en la parte sur del departamento de San Vicente, entre los ríos Jiboa y Lempa, siendo sus habitantes iniciales, guerreros.

El origen de estos grupos es muy antiguo, los profesores Dr. Santiago I. Barberena y Jorge Lardé sostienen que probablemente son anteriores a los grupos nahoas y mayas del territorio salvadoreño. Esto lo afirma Lardé y Larín: “No sabemos con entera certeza ni con verdad si los Nonualcos – tribu de los pipiles, establecida entre los ríos Jiboa y Lempa y entre el Chinchontepec y la llanura del Pacífico-, constituían o no un núcleo homogéneo nahoá preexistente a la emigración tolteca de la segunda mitad del siglo XI a. C., aunque es posible conjeturar, en vista de las vagas pruebas arqueológicas, que su existencia como núcleo civilizado en esa comarca es anterior a tal suceso. Lo cierto del caso es, que, en el siglo XVI, existían en esa comarca siete pueblos Nonualcos: Zacatecoluca, el más importante de ellos y al parecer la capital; Analco, separado tan sólo por una barranca del anterior; Santiago, San Juan y San Pedro Nonualco; Santa María Ostuma, y Tecoluca, apellidada “La grande”. Esos pueblos formaban una poderosa confederación que hacia el oeste estaba confinado con los mazahuas y hacia el este con los lencas. Lo que se desprende de muchas relaciones coloniales y las investigaciones arqueológicas, se infiere que los grupos nonualcos son de filiación pipil. De esto se conjetura que su economía era agraria, por satisfacer sus necesidades, de modo principal, por medio de la agricultura; de ahí, que su religión fuera panteísta, con predominio de los dioses astrales, reguladores de las cosechas, tales como: Tonatiu (El sol), Quetzalcóatl (Venus), e Itzqueye (La luna).

La organización social y política de los nonualcos era tribal, bajo un gobierno aristocrático, régimen familiar bajo la absoluta potestad paterna, con propiedad privada únicamente para los nobles, y propiedad comunal para los clanes o “calpulli”. Sus instrumentos de trabajo y técnica de la agricultura, muy primitivos, lo mismo que su industria, siendo muy posible que no hayan conocido la cerámica. Eran comunidades indígenas laboriosas y valientes, con suficientes recursos.

Para finales del siglo XVI se designa exclusivamente con el nombre de Nonualcos a Santiago, San Juan y San Pedro, figurando como núcleos separados Zacatecoluca, Ostuma y Tecoluca.

Uno de los personajes históricos más reconocidos es Anastasio Aquino, líder indígena que encabezó la insurrección de los Nonualcos, levantamiento campesino que se dio durante la existencia de la República Federal de Centroamérica. Fue en Santiago Nonualco donde se realizó el principal alzamiento a comienzos del año 1833 encabezado por el líder Aquino, quien a finales de enero logró reunir un ejército de proporciones suficientes para presentar batalla. Con sus tropas acantonadas en Zacatecoluca, Aquino decidió partir a la vecina San Vicente el día 14 de febrero. De acuerdo a la tradición popular, se dirigió a la Iglesia de El Pilar y, después de quitarle la corona a la imagen de San José, se la colocó en su propia cabeza y se proclamó como Rey de los Nonualcos.

Fue la mañana del 29 de febrero que se libró la batalla decisiva en Santiago Nonualco entre las fuerzas gubernamentales y los rebeldes, el Coronel J. López mandó un ataque general que dispersó a los insurrectos, pero no se logró la captura de Aquino. Para atraparlo, se propuso perdón a las vidas de quienes revelaran su paradero. Una persona lo traicionó y fue capturado el 23 de abril, Aquino fue trasladado a Zacatecoluca donde fue juzgado y condenado a muerte. En la ciudad de San Vicente se ejecutó la pena por decapitación. La cabeza del insurrecto fue colocada en una jaula como una advertencia para los que quisieran generar una nueva insurrección.

## Atractivos turísticos

### Los Nonualcos

En Santiago Nonualco, San Juan Nonualco, San Rafael Obrajuelo, Santa María Ostuma, y San Pedro Nonualco, se encuentran lugares turísticos que se asocian con su historia.

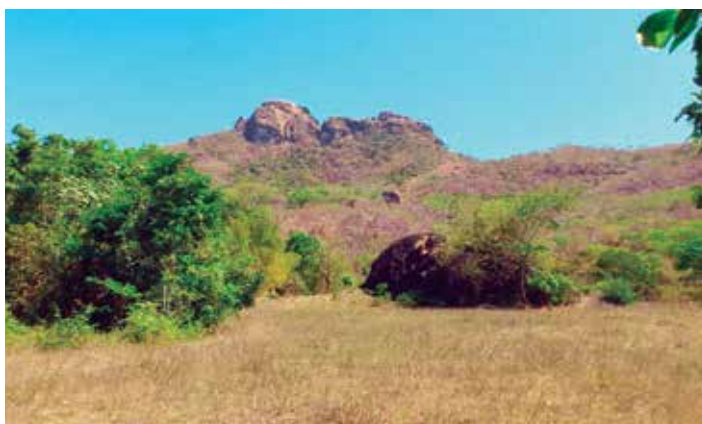
### La Casa Peña

Es una saliente rocosa enorme que se encuentra ubicada en el Cantón San Sebastián Arriba, situado a 8 kilómetros del centro de la ciudad de Santiago Nonualco. El nombre de este lugar turístico se debe a la historia de Anastasio Aquino, porque fue este lugar el que le sirvió como refugio para su estructura militar de las fuerzas indígenas.



Casa Peña, Santiago Nonualco.

Fotografía: [www.geografi.nu](http://www.geografi.nu)



Cerro El Tacuazín, Rosario de La Paz.

Fotografía: [eltacuazin.com](http://eltacuazin.com)

### Cerro Tacuazín

Este es conocido también como cerro Quezalapa, se encuentra ubicado en la misma dirección de la Casa Peña, a unos 30 minutos de la misma, para llegar al lugar se debe caminar por senderos; por lo que se pasa por medio de cultivos de los pobladores cercanos al lugar.

En este lugar, Aquino buscó refugio, pues el boscoso lugar alentaba la esperanza de pelear indefinidamente para aniquilar a sus enemigos. Algunos pobladores cercanos comentan que allí se encuentra perdida la corona que le quitó a la imagen de San José.

## El Salto

Se encuentra ubicado entre el Cantón San Francisco Hacienda y el Cantón Amulunco a 5 kilómetros del Centro de la ciudad de Santiago Nonualco. Tiene una caída de aproximadamente cinco metros de altura y cae en una poza con forma semi-redonda; en la parte baja de ella se encuentra una vertiente conocida como El Chagüite, en temporada de invierno y verano se pueden observar tortugas, jutes, chimbolos, camarones y cangrejos. La flora es sobresaliente en este lugar: árboles de flor de amapola, conacastes, ceibas, jiotos y plantas silvestres como la verdolaga de río.



El Salto y El Chagüite, Santiago Nonualco. fotografía: [anastasioaquino.blogspot.com](http://anastasioaquino.blogspot.com)

## Los Tepezontes

San Miguel Tepezontes y San Juan Tepezontes.

El municipio de San Juan Tepezontes, pertenece al departamento de La Paz, en la zona paracentral de El Salvador, está limitado al norte por el municipio de San Miguel Tepezontes, al este por el municipio de Santa María Ostuma, al sureste por el municipio de San Pedro Nonualco y al poniente por el municipio de San Antonio Masahuat.

Los Tepezontes eran pueblos perilacustres del lago de Ilopango, por lo tanto, pueblo de pescadores. En la época de la colonización hispánica eran dos sus ciudades: la principal, San Miguel; la otra San Juan Tepezontes, bautizadas así o puestas bajo tales patronatos por los misioneros españoles a efecto de distinguirlas.

Alrededor del año 900 d.C. ocurrió una fuerte migración nonualco-pipil procedente de México para establecerse en la zona central de El Salvador, más específicamente en lo que ahora es el departamento de La Paz, entre los ríos Jiboa y Lempa.

Los pueblos indígenas ubicados en los lugares conocidos como Nonualcos y Tepezontes son de ascendencia náhuat-pipil y a lo largo de la historia han mantenido sus propios rasgos culturales.

## San Juan Tepezontes

Es un pueblo de origen precolombino, se tiene información del mismo desde 1548. El alcalde mayor de San Salvador, el General Manuel Gálvez Corral, hizo en 1740 la siguiente descripción geográfica: “El pueblo de San Juan Tepezontes, por el rumbo del Oriente dista de la capital, San Salvador, nueve leguas, tiene treinta ocho indios y por frutos, maíz, gallinas, cera y caña; está situado sobre un cerro que se encuentra en la orilla de una laguna llamada Xilopango, goza de temperatura fresca”.

En la gastronomía, el plato representativo es el Tamal Nixtapite. Este es un tamal elaborado a base de masa de semillas de ayote mejor conocido como alguashte, todo esto sazonado con comino, tomates, ajo, pimienta, este tamal lleva de relleno un pescado entero sin las víceras, algunas veces camarones secos, y está envuelto en hojas de huerta, para evitar que la masa se salga, se amarra el tamal con un mecate ya sea de mata de huerta o de tule, los tamales tardan media hora en cocinarse, ya cocidos se acompañan de tortillas y limón.



Tamales de nixtapite e ingredientes. [aulafacil.com](http://aulafacil.com)

Entre las tradiciones y costumbres de estos pueblos se encuentra la Historia de los Moros y Cristianos, la cual data desde la época de la colonia, puesto que los españoles llevaron a los pobladores de estas tierras muchas tradiciones. Así es como la danza refleja las hazañas legendarias de las luchas sostenidas en España entre moros y cristianos. Durante su desarrollo se destaca la actitud, caballerosidad y valentía de los cristianos no así la conducta de los moros, quienes se distinguieron por su crueldad y salvajismo desatados contra sus adversarios. Sin embargo, la fe en el Dios de los cristianos los tornaba vencedores en las batallas. La danza se realiza en San Juan Tepezontes, tradicionalmente en las fiestas patronales interpretando diferentes parlamentos, entre ellos: La Historia de Carlomagno, La historia de las Tres Coronas, El Gran Taborlan de Persia, Los Doce Pares de Francia, conocida como Fierabrás, entre otras.

### **San Miguel Tepezontes**

Limita al norte con el lago de Ilopango, al oeste con San Francisco Chinameca; al sur con San Antonio Masahuat y al este con Paraíso de Osorio, Santa María Ostuma, San Emigdio, San Pedro Nonualco y San Juan Tepezontes.

De acuerdo a datos históricos, perteneció del 12 de junio de 1824 al 22 de mayo de 1835 perteneció al departamento de San Salvador, del 22 de mayo de 1835 al 9 de marzo de 1836 al departamento de Cuscatlán; del 9 de marzo de 1836 al 19 de marzo de 1839 al Distrito Federal; del 19 de marzo de 1839 al 5 de abril de 1842 al departamento de La Paz; del 5 de abril de 1842 a 1845 al departamento de San Salvador; de 1845 al 15 de marzo de 1847 al departamento de La Paz; del 15 de marzo de 1847 al 21 de febrero de 1852 al departamento de San Salvador y desde esta última fecha en adelante al departamento de La Paz, creado definitivamente por Ley desde esa fecha.

Algunos atractivos turísticos de San Miguel Tepezontes (pueblo prehispánico que guarda mucho sus tradiciones), son las cofradías en la parte religiosa, también cuenta con atractivos turísticos como las bellas vistas hacia el lago de Ilopango y los frondosos bosques donde se puede hacer senderismo extremo.



El lago ilopango, visto desde la Carretera Panamericana. Fotografía: es.wikipedia.org

#### **Fuentes:**

Especiales El Salvador

<http://especiales.elsalvador.com/2015/agosto/articulo-esa-001.asp>

Nodo 50

<https://www.nodo50.org/arevolucionaria/masarticulos/julio2004/salvador2.htm>

Wikipedia La Enciclopedia Libre

[https://es.wikipedia.org/wiki/Anastasio\\_Aquino](https://es.wikipedia.org/wiki/Anastasio_Aquino)

San Pedro Nonualco

[http://www.sanpedrononualco.org/?page\\_id=1898](http://www.sanpedrononualco.org/?page_id=1898)

## Breve historia de la música salvadoreña y músicos representativos

La música (vocal o instrumental) en nuestro país ha sido una expresión incesante. Sin embargo, se ha creído durante mucho tiempo que los grupos musicales –como concepto- tuvieron su origen durante la colonia. Una vasija precolombina encontrada en nuestro país, prácticamente bota esta tesis. En ella se encuentra dibujado un grupo de músicos con su respectivo instrumento musical (trompetas) en posición de ejecución, y, al frente de estos, otro que toca un membranófono, que, al parecer, también funge como director de dicho grupo. Esa práctica fue discontinuada, ya que los instrumentos rituales prácticamente fueron perseguidos y destruidos por la Inquisición durante la colonia. La milicia y la iglesia contribuyeron –desde su perspectiva- a fortalecer grupos musicales, instrumentales y corales, que amenizaron sus ritos. Por ejemplo, tanto la marcha como la procesión son especies distintas de danzas antiguas.

En la época de la Independencia se interpretaban coplas, vales, romances y por supuesto canciones patrióticas. Algunas se encuentran en *Cuzcatlán Típico*, investigación en dos volúmenes realizada por Doña María de Baratta y publicada en 1952. Un par de décadas después de la Independencia (1841) se organiza la primera banda (tal y como se conceptualiza actualmente) y desde entonces la milicia ha contado con personal profesional que ha formado musicalmente a nuevos miembros y los ha integrado a las bandas militares de los diferentes destacamentos durante su servicio militar. Para entonces, la habanera cubana llegó a nuestro país y su ritmo quedó impreso en algunas piezas tradicionales. Una de ellas “Me levanto de mañanita” fue grabada en nuestro país por Isabel Aretz –folcloróloga argentina- a mediados del siglo pasado.



Fonógrafo, invento de finales del siglo XIX.  
Fotografía: emote.es



Discos de vinilo fabricados desde 1948.  
Fotografía: colatina.es.gov.br

Finalizando el siglo XIX vienen como el último grito de la moda tecnológica las victrolas y los fonógrafos que funcionaban a cuerda. En los cascos de las haciendas y las casas veraniegas comienzan a escucharse las piezas de la moda europea, americana, mexicana y suramericana. Dichas piezas comenzaron a ser interpretadas por las marimbas criollas y las bandas pueblerinas.

A finales del siglo XIX y principios del XX, el piano y el violín se ponen de moda cuando los altos estratos sociales salvadoreños son influenciados en sus viajes por Europa por la cultura italiana y francesa.

Entre los años 1900 a 1930 la “Marimba Centroamericana” grabó muchas piezas para los sellos discográficos: Víctor, Columbia y Brunswick, logrando por ello gran popularidad internacional. De estos discos las bandas regimentales hicieron sus propias versiones y las tocaban durante los



conciertos en los Kioskos de la plaza central del lugar. El 1926, se instala la A.Q.M. en San Salvador, la primera radiodifusora de Centroamérica. En esa época se popularizaron las cajas musicales y las pianolas que funcionaban con cuerda. En los años 30 destaca la segunda generación de compositores nacionales: Felipe Soto, Wenceslao Rodríguez, David Granadino, José Napoleón Rodríguez y otros.

En 1940 se instala la Y.S.P., primera radiodifusora comercial en El Salvador y como proyecto nacional, en 1942 la compañía de alumbrado eléctrico instala los primeros contadores para medir la entrada del flujo eléctrico en las viviendas. A partir de ese momento, la radio comienza a transmitir de 12:00 a 2:00 p.m. y de 5:00 a 10:00 p.m. Se instalan otras radiodifusoras: YSO, YSI, YSU, YSC. La transmisión y la competencia se amplían y para tener mayor audiencia, las radios crean noticieros e invitan a los artistas nacionales a interpretar sus propias composiciones. Los cantantes y marimbas más famosas fueron invitados a participar en algunos programas en vivo.

La música popular sigue su curso. Durante los años 40 la marimba y los grupos de cuerda seguían siendo los preferidos para amenizar en los poblados y ciudades los casamientos y las primeras comuniones. Las marimbas más famosas fueron: Cuscatlán, Nima Quiché, Sonora (éstas se presentaron en las cortes europeas y en las principales salas de conciertos), Nuevo Mundo, Royal, Atlacatl y, en Santa Ana, la de la familia Lechuga entre otras. Luego surge la moda de los tríos que se especializaban en las “serenatas”.

La formación de orquestas de salón obligó a rediseñar el concepto de marimba como instrumento de música de baile y se transforma en marimba-orquesta (consistente en marimba triple y tenor, batería, contrabajo, trompetas, saxofón y trombón), lo cual le daba mayor sonoridad y posibilidades para sobrevivir a la competencia. Interpretaban ritmos como el swing, fox-trot, vals, paso doble, cha-cha-cha, danzones, mambo, etc., que era el repertorio del momento. Las más famosas marimbas-orquesta fueron: Pony Meca, Dixie Palm Band y Sonora. A mediados de los años 40 algunas marimbas-orquesta se transforman en orquestas de baile: la Marimba-Orquesta Sonora se transforma en la Orquesta de los Hermanos Polío y más tarde en la Orquesta Internacional Polío. Similar transformación sufrieron las orquestas de Lito Barrientos y la Barahona.



Orquesta de los Hermanos Polío. Imagen tomada del canal de Youtube: Mickey Buenas Epocas.

Actualmente, los estilos más populares en El Salvador incluyen: cumbia, merengue, salsa, entre otros. Dentro de la música salvadoreña, han destacado diversos músicos por sus composiciones y aportes a la cultura, entre ellos:

- Francisco Antonio Lara Hernández (Pancho Lara)
- Francisco (Paquito) Palaviccini
- Álvaro Germán Ibarra Torres



Pancho Lara. Fotografía: elcuerpoaguanteradio.com.mx

## Francisco Antonio Lara Hernández (Pancho Lara)

Francisco Antonio Lara Hernández fue uno de los cantautores salvadoreños más importantes de El Salvador, es conocido artísticamente como Pancho Lara, nació el 3 de diciembre de 1900, en la Hacienda La Presa.

A los cinco años, Pancho Lara se trasladó con sus padres a San Salvador y estudió hasta tercer grado en la Escuela Dr. José Matías Delgado, de la que tuvo que retirarse a causa de las dificultades económicas. Más tarde, cuando decidieron ponerlo a aprender un oficio, su hermano mayor, que era violinista, dispuso que fuera sastre para que arreglara los trajes que usaba en sus presentaciones artísticas. Durante varios años sirvió como aprendiz de un maestro de sastrería y posteriormente estableció su propio taller. Desde los quince años, comenzó a componer pequeñas estrofas de canciones infantiles, ayudado por su madre.

Destacó en múltiples actividades, entre ellas la locución radial. Compuso una canción dedicada a los zopilotes, la cual decía:

Pobrecito zopilote ya lo quieren fusilar  
porque tiene su plumaje color de la tempestad.  
Es el rey del espacio, aunque no lo quieras creer;  
si tú alzas tus miraditas por doquier lo has de ver.  
No señor, no hay razón para que lo quieran matar.  
Pobrecito zopilote yo te doy mi admiración  
porque tienes privilegios de lo que es la sanidad.  
No señor, no hay razón para que lo quieran matar.

Realizó colaboraciones literarias en varias revistas y periódicos nacionales y, esporádicamente de algunas publicaciones extranjeras. Pancho Lara enfermó de gravedad en el mes de enero de 1989, sus hijos, lo internaron en un hospital privado, pero debido a los altos costos y a la falta de recursos, optaron por trasladarlo al Hospital Rosales, donde falleció el 5 de mayo del mismo año, a la edad de 88 años, rodeado de su familia.

En la época de Pancho Lara, no existía ninguna ley de protección al derecho de autor, por lo que nunca los reclamó, para muchos que no tenían los medios para producir su música, se limitaron a sentirse complacidos al escucharla en otras voces. Entre sus obras más conocidas, están: Canto a mi raza, Chalatenango, El carbonero, El pregón de los nísperos, Jayaque, La molienda, Las cortadoras, Los Izalqueños, Ilobasco lindo, Los cantaritos de Nonualco; así como 200 canciones más en las

que se inspiró en los animales y la naturaleza. Algunas de sus canciones aún pueden escucharse en celebraciones, como en el mes de la Independencia, donde puede verse a personas con trajes típicos, bailando e interpretando sus melodías.

## Francisco Palavicini

Francisco “Paquito” Palavicini nació en Santa Ana el 28 de febrero de 1912, fue un compositor y cantante salvadoreño, murió en febrero de 1996. En su infancia, estudió violín y solfa con su padre, que era un músico de ascendencia italiana. En 1923 ingresó en el Conservatorio Nacional de El Salvador, donde profundizó sus conocimientos de solfeo. En 1928 viaja a Guatemala para continuar en el Conservatorio Nacional Germán Alcántara, sus estudios de composición musical. En 1934, viaja a Cuba donde reside por cinco años, allí estudia en la Academia “Ignacio Acevedo” de La Habana.

En la década de 1940, viaja por Estados Unidos y Sudamérica como parte de La Revista Musical del cubano Ernesto Lecuona. Regresa definitivamente a El Salvador, en los años 50, para dirigir la Orquesta Internacional Polío. En 1960 fundó la orquesta “Los Palavicini”. Fue también director de la Orquesta de la Universidad de El Salvador (1970-1973), y se integró al grupo “Bossa” en 1982. En reconocimiento a su carrera musical, fue nombrado, Hijo Meritísimo de El Salvador, en 1992, por la honorable Asamblea Legislativa de El Salvador.

Palavicini creó el ritmo del Xuc, inspirado en la música autóctona salvadoreña. Sus composiciones más célebres: *Adentro Cojutepeque*, *El Xuc*, *El Carnaval en San Miguel*, *Santa Ana mía*, *El café de mi tierra*, *Vamos Usulután*, *El torito*, *El candelareño*, *Ensalada a la Palavicini*, y *Cocotero Sonsonateco*.

El Xuc (se pronuncia Suc), conocida también como parte de la Música folclórica salvadoreña, es un género musical, y posteriormente un baile típico de El Salvador, que fue creado por Paquito Palavicini; en Cojutepeque, departamento de Cuscatlán en 1942, nació este ritmo con la famosa canción salvadoreña “*Adentro Cojutepeque*”, y fue compuesta con motivo de las fiestas de la Caña de Azúcar.

El nombre de Xuc, se origina de un instrumento salvadoreño llamado “juco”, un instrumento de viento típico de El Salvador, que al momento de tocarlo suena “xuc, xuc”.

Fue hasta en 1958, 16 años después de la creación del Xuc, cuando se realizó la primera coreografía de este ritmo. El montaje de la coreografía estuvo a cargo de una bailarina perteneciente al grupo de danza salvadoreña Morena Celarié y se hizo en el marco de las fiestas patronales en el Carnaval de San Miguel.

## Álvaro Germán Ibarra Torres

Álvaro Germán Ibarra Torres nació el 9 de abril de 1954, es un músico, cantautor y compositor salvadoreño principalmente en el género balada y bolero. Álvaro Torres nació en Hacienda Nueva, Municipio de Concepción Batres, Departamento de Usulután. Creció en la región del Bajo Lempa concretamente en el cantón Los Linderos a orillas del Río Lempa. Sus padres, María del Carmen Torres y José Germán Ibarra se separaron cuando él tenía dos años de edad y a pesar de no haberse criado con su padre, fue de él que heredó su hermoso talento y la pasión por la música.

La primera canción que escribió este notable compositor se tituló “*Dulce Amiga*” y la compuso a los 12 años de edad inspirado en una amiga de la infancia que le permitía ver televisión en su casa. De ahí en adelante, la mujer se convirtió en la principal fuente de inspiración de este romántico cantautor. En ese mismo año Pepe Rodas, director de la emisora Radio Corporación, y a quien Álvaro conoció en uno de los restaurantes en donde cantaba, lo invitó a los estudios de producción para grabar el demo que cambiaría el rumbo de su vida.



Alvaro Torres. Fotografía: lucesysombrasenmiami.com

Estando en los estudios de producción, Rodas le entregó un disco instrumental de la Orquesta de Franck Poucel y una letra que él mismo había compuesto para esa melodía. Pidió a Álvaro que intentara sincronizar su voz sobre la música, y así grabar un demo para presentarlo a la compañía disquera Discos Latinoamericanos (DILA).

Unas semanas más tarde les concedieron una entrevista con el presidente de ese sello disquero, Augusto Díaz Durán, a quien le gustó mucho su propuesta musical, luego, firmaron un contrato para la grabación de su primer disco de larga duración.

En diciembre de ese mismo año (1975) comenzó la grabación de su primera producción titulada *“Algo Especial”*, la cual comenzó a escucharse en las emisoras de todo el país. Participó en diversos concursos de canto, vivió en Guatemala grabó sus primeros discos titulados: *Acaríciame, Qué lástima, De qué me sirve quererte* y *Ángel de ternura*. A lo largo de su trayectoria ha obtenido varios reconocimientos entre ellos muchos discos de oro y platino.

En 2011 fue nominado Hijo Meritísimo de El Salvador por la Asamblea Legislativa.

**Fuentes:**

Wikipedia La Enciclopedia Libre

[https://es.wikipedia.org/wiki/Francisco\\_%22Pancho%22\\_Lara](https://es.wikipedia.org/wiki/Francisco_%22Pancho%22_Lara) [https://es.wikipedia.org/wiki/Francisco\\_Palaviccini](https://es.wikipedia.org/wiki/Francisco_Palaviccini) [https://es.wikipedia.org/wiki/%C3%81lvaro\\_Torres](https://es.wikipedia.org/wiki/%C3%81lvaro_Torres) <http://istmo.denison.edu/n17/articulos/marroquin.html> <https://es.wikipedia.org/wiki/M%C3%BAsica>

# Tiawit tipashaluat tik Kuskatan

## Tamachtilis Lección

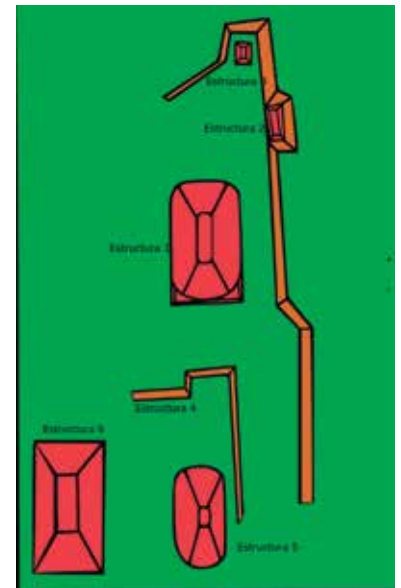
## 1

### Patrimonio cultural de Santa Ana

#### La ciudad de Santa Ana

Existe evidencia de asentamientos poblacionales del período preclásico en el área de la ciudad, principalmente en el sitio arqueológico Finca Rosita, donde se ubicaba el centro dominante de la zona. Este y otros asentamientos fueron deshabitados por la erupción del Lago de Ilopango en el 250 d.C.

La ciudad fue fundada por los mayas en el período clásico, el primer nombre del asentamiento es desconocido. Durante el período postclásico temprano (900 – 1200 d.C.) los pipiles emigraron al territorio y nombraron a la población como Sihuatehuacán, que se conoce como lugar de sacerdotisas, se considera que estaba ubicado en lo que actualmente es el barrio Santa Bárbara, cerca de los ríos Apanteos y Apanchacal. Entre 1200 y 1528 d. C. la población se convirtió en sede de una de las provincias del Señorío de Cuzcatlán y por lo tanto era tributaria a la capital de dicho señorío.



Estructuras del sitio arqueológico Finca Rosita. Imagen: Wikipedia

Al igual que el resto de poblaciones nahuas, Sihuatehuacán tenía varias subdivisiones llamadas *calpullis* (que provendrían de un linaje distinto) de los cuales uno sería el principal que le daría nombre a la población, el principal podría haber surgido de la unión de 2 linajes (cihua y tehuacan) o ser un grupo perteneciente al linaje tehuacan.

Sihuatehuacán dentro de su provincia tenía como pueblo tributario a Chacalcingo (cuyo significado literal es lugar de chacalines o camaroncillos de agua dulce y que son conocidos popularmente como chacalines), que probablemente fue fundado entre el siglo XV y principios del siglo XVI, estaba ubicado en las laderas de la loma de Santa Lucía (donde actualmente se encuentra el barrio de Santa Lucía de la ciudad de Santa Ana).

Para 1532 aparecen los encomenderos, personas asignadas por Merced Real española, estos tenían indígenas encomendados en cualquiera de las colonias de América y Filipinas, con la obligación de enseñar la doctrina cristiana y defender a sus encomendados, entre otros; el encomendero poseía mucho dinero y poder en la sociedad colonial, pues las cantidades de tierra dadas para las encomiendas solían ser muy grandes y de gran productividad. Los indígenas encomendados tenían la labor de trabajar la tierra y producir, además de pagar un tributo (uno de los más preciados eran las semillas de cacao). Los encomenderos también pagaban impuestos a la corona, en proporción a lo que recibían del trabajo de los nativos, una quinta parte del total era para el rey y una cuota para el cura o encomenderos doctrineros. Con la llegada de los colonizadores, la cantidad de indígenas fallecidos por las plagas traídas por ellos, se considera fue de la mitad o dos tercios de la población; para ese tiempo, Sihuatehuacán contaba con una población aproximada de 1 200 habitantes y Chacalcingo, con unos 96 habitantes. Sihuatehuacán abarcaba alrededor de 115.48 km<sup>2</sup>; con cultivos de maíz, algodón, frijol, chile y cacao, se elaboraba ropa de algodón y se criaban pavos.

El sacerdote Bernardino Villalpando, en 1567 visitó numerosas poblaciones de su diócesis para fundar en ellas sus respectivas parroquias y consagrarlas a un determinado patrono, llega a Sihuatehuacán en donde construye una ermita o parroquia provisional dedicada a la Señora Santa Ana (en el mismo lugar donde posteriormente se construiría la catedral), por lo que a partir de entonces el nombre del poblado sería Santa Ana.

En 1824 se le otorgó a Santa Ana el título de ciudad; el departamento como tal, fue creado en 1855 durante la presidencia de José María San Martín y en 1894 recibe el nombre de *La Heroica*.

En la denominada “época de oro del café” en El Salvador, Santa Ana fue la ciudad más próspera del país, debido a que muchos de los empresarios que lo cultivaban vivían en dicha localidad; además, se encontraban importantes beneficios de café que preparaban el producto para su venta.



Sitio arqueológico Casa Blanca, Chalchuapa, Santa Ana. Fotografía: [visitcentroamerica.com](http://visitcentroamerica.com)

## Arqueología en Chalchuapa, Santa Ana

Su historia cultural se remonta hasta el año 1 500 a.C.. El conjunto de sitios arqueológicos podrían constituir el registro de establecimientos humanos incesantes más largos que se conocen en el área mesoamericana. Chalchuapa está compuesta por varios sitios arqueológicos de diferentes períodos, que incluyen a Tazumal, El Pampe, Las Victorias (San Rafael, Santa Marcelina, El Carmen.), Peñate, Amulunga, Casa Blanca, El Trapiche, Laguna Cuzcachapa, Laguna Seca, Jardines del Edén y Nuevo Tazumal o el Cuje, por mencionar los más importantes.

En el periodo clásico, Tazumal, que puede ser identificado como parte de un grupo maya, es el sitio arqueológico más conocido de la zona de Chalchuapa. Se tiene referencias del lugar desde finales del siglo XIX. El sitio está dominado por una gran pirámide escalonada de unos 22 metros de altura. Las investigaciones arqueológicas registraron varios entierros, estos fueron acompañados de ofrendas que sugieren algún tipo de relación con Teotihuacán, México. Dichos hallazgos obligan a suponer que llegaron a Tazumal, y fueron aceptados e incorporados en los cánones artísticos locales, mediante contactos con un centro poderoso en el área maya como Copán, Honduras o Kaminaljuyú, Guatemala, ya que estos tuvieron grandes nexos con Teotihuacán.

Para el periodo posclásico, los nahuas construyeron edificaciones de piedra al sur y en los alrededores del sitio Tazumal. Como se ha afirmado, Chalchuapa fue uno de los principales centros nahuas del occidente de El Salvador durante el posclásico temprano, esto se debió en mayor parte, porque esta localidad, es una fuerte ruta de comercio que ha operado desde el siglo

X a.C. Chalchuapa, como otros sitios de esta época, participó de una próspera red comercial de larga distancia, la cual trajo recursos de Guatemala, la costa del Pacífico, y otras áreas del sur de Centroamérica.

## La catedral de Santa Ana

En el lugar donde hoy está la catedral de Santa Ana se encontraba la parroquia central, la cual fue construida entre 1575 y 1576, siendo semidestruida por un rayo en el siglo XIX. Cuando se creó la Diócesis de Santa Ana se iniciaron los preparativos para reconstruir la parroquia central de la ciudad; ésta reconstrucción se autorizó en 1904 y comenzó el 21 de enero de 1906. Fue consagrada el 11 de febrero de 1913.

La construcción, sin embargo, continuó en las décadas que siguieron hasta que finalmente fueron terminadas el 24 de febrero de 1959, cuando el altar de mármol de la imagen de la Señora Santa Ana fue consagrada y terminada. Fue declarada como un monumento nacional de El Salvador en 1995; por lo que es una estructura de mucho valor para la ciudad de Santa Ana y para nuestro país.



Catedral de Santa Ana, joya gótica del siglo XX.

Fotografía: elsalvador.com



Fachada de la iglesia de Ostua, Metapán, Santa Ana.

Fotografía: skyscrapercity.com

## Iglesia la Portada de Ostúa, Metapán

Ostúa es un caserío del cantón San Jerónimo, ubicado a 11 Kilómetros de Metapán departamento de Santa Ana y a 149 km de San Salvador.

En su arquitectura solamente quedan en pie la fachada de tipo retablo y la pared posterior de calicanto y ladrillos con cimientos de piedra.

La iglesia fue destruida probablemente por el terremoto de mayo de 1689. Las familias de Ostúa persistieron en querer regresar al pueblo y reconstruir la iglesia, por ello mandaron a fabricar una nueva campana, que consigna la fecha: 21 de mayo de 1734, y la cual fue consagrada por Monseñor Juan Gómez de Parada, pero en 1736 los vecinos de Ostúa fueron convencidos por el párroco de Metapán, Francisco de Estrada para que se avecinaron a la ciudad y contribuyeran a la construcción del templo de San Pedro Metapán.

## Iglesia de Texistepeque

Esta iglesia está ubicada en la ciudad del mismo nombre, cabecera del municipio de Texistepeque, a 17 km al norte de la ciudad de Santa Ana. Se ignora quién fue el constructor, pero su edificación data probablemente del siglo XVIII.

Su estilo es barroco con fachada de tipo retablo, dividida en tres cuerpos por encarnizamientos y decorados por medias columnas y nichos semi abovedados. Los campanarios están adosados de la

fachada y son de construcción posterior. Las fachadas laterales tienen columnas de contrafuerte y están decoradas con cornisas. El techo es de artesón, actualmente de lámina, pero anteriormente estaba construido de madera y teja. El interior de la iglesia es de una nave conteniendo diez columnas de madera de un solo tronco con bases de piedra de casi 80 cm de altura. En el interior de la iglesia, el techo es de madera y se puede apreciar los tirantes que se conservan del artesonado mudéjar.



Fachada e interior de la iglesia de San Esteban, Texistepeque, Santa Ana. Fotografías: mapio.net y mipuebloy Sugente.com

Existen registros parroquiales del Siglo XVIII y datos en el Registro General de Centroamérica que dicen: “el común del pueblo de San Esteban-Texistepeque solicita fondos para terminar la reconstrucción del pueblo (año 1743)”. En 1755 se cedió la cuarta parte de los tributos para la reedificación del templo.

## Teatro de Santa Ana

El Teatro de Santa Ana es el principal centro para la representación de las artes escénicas de la Ciudad Morena. Su construcción inició en 1902, terminándose en 1910. Tiene 106 años de funcionar. El teatro cuenta con vestíbulo, Salón Foyer, la Gran Sala, Escenario, Palcos y la Terraza Española. También posee detalles arquitectónicos labrados con madera de árboles de caoba, adornos hechos de yeso y pinturas de artistas italianos. Las esculturas que rematan la fachada fueron traídas de Pisa (Italia), los muebles importados de Austria, Italia, EEUU e Inglaterra. Los mármoles, linóleos, espejos y lámparas fueron traídas de Bélgica e Italia. Su costo total fue de 307,000.00 pesos.



Teatro de Santa Ana. Fotografía: wikipedia, Mariordo.

El telón del escenario es del tipo boca excepcional y de estilo Art Nouveau, hecho por el artista italiano Antonio Rovescalli.

En 1910, se terminó la construcción del teatro y fue inaugurado el 27 de febrero de ese mismo año, presentando a la Compañía Teatral Italiana Sinibaldi con la Ópera Rigoletto



## Turicentro Sihuatehuacán

Uno de los lugares más visitados por los turistas en la Ciudad de Santa Ana es el Turicentro Sihuatehuacán, es un parque natural, el cual fue inaugurado en abril de 1973.

“El Sihua”, como cariñosamente le llama más de un santaneco, posee bonitos jardines y los turistas pueden disfrutar de caminar entre los senderos y de escuchar el canto de las aves que llegan hasta ese lugar que tiene un clima cálido.

Dentro de las instalaciones, que lucen muy limpias y ordenadas, hay una pequeña cascada de agua natural que genera mucha paz cuando uno permanece cerca de ella.

Según los residentes, Sihuatehuacán significa “Lugar de mujeres bellas”, aunque algunos escritos aluden otros significados como “Ciudad de las sacerdotisas, pitonisas o hechiceras”.



Turicentro Sihuatehuacan, Santa Ana.

Fotografías: [vamonosdeturistas.blogspot.com](http://vamonosdeturistas.blogspot.com)

### Fuentes consultadas

<https://turismo1santaana.wordpress.com/category/historia/>

[http://www.cienciaytecnologia.edu.sv/jdownloads/CENICSH/Libros/DIAGNOSTICO\\_CHALCHUAPA.pdf](http://www.cienciaytecnologia.edu.sv/jdownloads/CENICSH/Libros/DIAGNOSTICO_CHALCHUAPA.pdf)

<https://www.elsalvadmipais.com/catedral-de-santa-ana>

<http://visita-santa-ana.blogspot.com/2010/09/iglesia-la-portada-de-ostua.html>

Principales lugares turísticos en Santa Ana

<https://www.elsalvadmipais.com/turismo-en-santa-ana-entre-agua-y-montanas>

Turicentro Sihuatehuacán

<https://www.elsalvadmipais.com/turicentro-sihuatehuacan>

## Iglesias coloniales en el país

El arte colonial se caracteriza por la fusión de cosmovisiones y técnicas de conquistadores y grupos étnicos locales. Este fue desarrollado por artesanos locales y maestros europeos, el arte estaba al servicio de la misión evangelizadora de los conquistadores, y por época y función social, correspondió claramente al estilo barroco. En cada pieza escultórica, catedral y pintura, los motivos religiosos son los gobernantes, así como los parámetros de representación europeos; pero éstos fueron sutil y subterráneamente “digeridos” por los grupos étnicos locales, quienes colocaron en cada obra elementos propios de sus culturas (símbolos religiosos y espirituales, figuras con forma humana, forma animal y vegetal) de modo tal que se entremezclaban con los imágenes católicas importadas, manteniendo de este modo, la voluntad de forma de la producción artística indígena subsistiendo por debajo del arte europeo impuesto.

Los templos con historia y belleza colonial en El Salvador son joyas arquitectónicas que han sido afectadas por los diferentes desastres naturales, esto ha diezmado las pocas construcciones coloniales que aún existen en el país. Entre las más antiguas del país se encuentran la parroquia Santiago Apóstol de Conchagua, La Unión, construida en 1693 y la iglesia de Santiago Apóstol de Chalchuapa, Santa Ana. Esta última data del siglo XVIII y de la cual existen datos en el archivo general de Centro América en Guatemala (de 1681), en los cuales los indígenas solicitaban su construcción. También destacan por su historia y belleza arquitectónica la iglesia Santa Cruz de Roma, en Panchimalco, y la Basílica de Nuestra Señora del Pilar, en San Vicente. Otras de las más antiguas iglesias son: San Pedro Apóstol de Metapán; Nuestra Señora de los Dolores en Izalco; en San Juan Talpa, La Paz, se encuentra otra que data de la Colonia, en la puerta lateral de un madero aparece la fecha de 1670, en su interior aún hay escritos en latín.

### Conchagua

Uno de los atractivos turísticos del municipio de Conchagua, La Unión, es su iglesia colonial, dedicada a Santiago Apóstol, es conocida como la más antigua de El Salvador. Se terminó de construir en 1693 por Wenceslao Ramírez y Antonio García, oriundos de Conchagua y colonizadores españoles. Para su elaboración se utilizó el material llamado calicanto, que es una mezcla de arena, cal, piedra y claras de huevo. Consta de dos torres y la nave principal. En el altar mayor está la imagen de la Virgen del Tránsito y una réplica del Cristo Negro de Esquipulas. El altar pequeño lo comparten el Señor de los Milagros y la Virgen Dolorosa.

Según la Dirección Nacional de Patrimonio, este es uno de los templos más antiguos del país. Conserva más de 90 bienes de gran valor histórico.



Iglesia colonial de Conchagua. Imagen: [paseoelsalvador.com](http://paseoelsalvador.com)

### Metapán

Datos históricos revelan que la construcción de la iglesia San Pedro Apóstol de Metapán, inició en 1736 y concluyó en 1743. Por el estilo que tiene, la edificación se le atribuye al alarife (arquitecto constructor) Felipe de Porrez.

Esta ciudad es famosa por poseer la mejor iglesia colonial de El Salvador: La Iglesia de San Pedro. Su construcción en corto tiempo (siete años) fue debido al celo y piadosa eficiencia del cura Francisco Javier Estrada.

Esta iglesia ha sido declarada patrimonio histórico nacional, pasando a formar parte de nuestro patrimonio cultural en el año de 1953.

Sus altares tallados en madera y con acabado en oro son muy exquisitos, están muy bien cuidados, esta obra invita a observarla hasta en sus últimos detalles.



Iglesia colonial de Metapán y detalle de un retablo en su interior.  
Imágenes tomadas de: wikipedia.org y skyscrapercity.com por FAVAustinTX.

## San Vicente

La iglesia de Nuestra Señora del Pilar es símbolo de identidad y fe de los habitantes de San Vicente. Este templo fue construido como muestra de agradecimiento de don José Merino hacia la Virgen del Pilar, quien intercedió para que su esposa no lo matara.

Fue edificada con la técnica conocida como mampostería, que es una base de materiales de ladrillo de barro, adobe, piedra, cal, arena y lodo. Su construcción inició en 1762.

La iglesia fue declarada Monumento Nacional en febrero de 1953 y es un Bien Cultural Protegido por la Convención de la Haya de 1954.

Se dice que el templo contaba con riquísimas alhajas de oro y la corona de la Virgen María era valiosísima.

Años más tarde, en San Vicente comenzaron a gestarse movimientos indígenas fuertes. Esto atemorizó a sus pobladores acaudalados y depositaron sus joyas en este templo creyendo que este sitio sería respetado.

El 15 de febrero de 1833 la iglesia fue saqueada por el indio Anastasio Aquino y sus seguidores. Se dice que sus acompañantes machetearon los altares e hicieron rodar las imágenes por el suelo hasta que Aquino tomó la corona de la imagen de San José y se proclamó “rey de los Nonualcos”. Tiempo después Aquino fue apresado y ejecutado por sus acciones.



Iglesia del Pilar. San Vicente.  
Imagen: elsalvador.com

## Chalchuapa

La iglesia Santiago Apóstol cuenta con más de 350 años, posee dos altares tallados en madera de tipo retablo en estilo barroco con cuadros enmarcados de la época colonial. El techo de dos aguas consta de dos cúpulas de mampostería, sobre una de ellas se encuentra la estatua de su patrono.

A finales del siglo XX la iglesia Santiago Apóstol de Chalchuapa fue nombrada por la Asamblea Legislativa como Monumento Nacional por su riqueza y la belleza de su arquitectura.



Iglesia de Santiago Apóstol, Chalchuapa.

Imágenes tomadas de: skyscrapercity.com, por Jaime Alfaro

La iglesia se ha mantenido casi intacta desde su construcción (1600 y 1650 aproximadamente). El templo es rico en detalles que combinan el arte español con el indígena, una mezcla exquisita que lo convierten en una joya arquitectónica de nuestros tiempos. La madera y el oro son elementos básicos en la decoración del templo; sus columnas son de cedro de una sola pieza, sus escalinatas y balcones del área del coro también son de este material y posee altares laterales contruidos con láminas de oro, que aún mantienen su color y brillo natural.

También comprende un Museo de Arte Religioso, este fue inaugurado en octubre del año 2002 y, aunque pequeño, posee una hermosa colección de imaginería, mucha de ella elaborada en el siglo XVIII y conservan la madera casi intacta.



Iglesia de Santiago Apóstol, Chalchuapa.

Imágenes tomadas de: skyscrapercity.com, por Montoleo

## Panchimalco

La iglesia Santa Cruz de Roma, de Panchimalco, está ubicada a sólo 17 kilómetros de San Salvador, posee gran valor estético e histórico. Sus gruesas paredes de calicanto y adobe han soportado el peso de más de 350 años. La fachada de esta iglesia, construida en el siglo XVII, posee una mezcla de estilos renacentistas y barrocos. En el atrio se localiza el campanario, en el cual es posible apreciar una campana con fecha de 1563.



Fachada de la iglesia Santa Cruz de Roma, Panchimalco.  
Tomada de: [colonialartelsalvador.blogspot.com](http://colonialartelsalvador.blogspot.com)

### **Bibliografía consultada:**

<http://www.elsalvador.com/entretenimiento/turismo/327428/5-tempos-con-historia-y-belleza-colonial/>  
<http://www.portaldearte.cl/terminos/artecolonial.htm>

## Algunos sitios ceremoniales en El Salvador

### Preservación de los lugares sagrados

Por Claudio Arдохain

Todas las religiones tienen sus orígenes en revelaciones o inspiraciones recibidas en lugares con cualidades especiales. Quienes entran en un espacio sagrado y pueden percibir ese “espíritu” del lugar, lo experimentan de distintas maneras: ya como una curación, una transformación interna, iluminación, una sensación especial de poder o conexión con la naturaleza. En la cultura indígena, sobre estos sitios se construían templos de estudiado diseño, orientación y proporciones para facilitar y amplificar este efecto psico-físico.

Los principales lugares sagrados de todas las culturas son llamados en general “omblios del mundo”. Estos lugares conectan al ser humano con todos los seres vivos de la Tierra y a esta con el Cosmos. Es allí donde la energía vital del planeta fluye con más fuerza.

En la cosmovisión de algunas culturas indígenas, el organismo sobre el que vivimos, la madre Tierra, tiene multitud de órganos, centros y conexiones, cada uno con sus características propias, y al dirigirnos hacia ellos, damos y recibimos energía vital. Pero podemos dañarlos o fortalecerlos de acuerdo a nuestra actitud interna y accionar externo.

Los chamanes localizan sobre la tierra estos “sitios de poder” para utilizarlos en sus ceremonias sanadoras. Los iniciados de todas las culturas pueden contactarse con estas fuerzas y aplicarlas en curaciones, control del clima, protección de pueblos y fertilidad de la tierra. Antes de acceder a estos centros purifican sus cuerpos, mentes y almas de toda influencia negativa. Luego, en una invocación, se pide permiso para acercarse; y se espera alguna señal. Luego del contacto con el centro de poder, cuando se retira, hay que mantenerse unos días en ese estado de pureza, para no cortar la comunicación y poder interpretar correctamente sus experiencias, a través de sueños o visiones. Cuando una persona recibe poder de un lugar sagrado, eleva su nivel vibratorio y le toma tiempo ajustarse al nuevo nivel. Si el proceso es interrumpido, el practicante puede caer en desequilibrios y llegar a enfermarse, psíquica o físicamente.

En cualquier paisaje sagrado, los humanos pueden convertirse en instrumentos a través de los cuales la creación entera puede actuar y expresar su totalidad, convirtiéndose en un punto focal de entendimiento y comunicación. Esta intercomunicación se logra a través de determinadas ceremonias y rituales. Las ceremonias sagradas y las peregrinaciones son formas de retornar esta energía recargando sus canales. Pero una transmisión de fuerzas contaminadas o negativas puede dañar seriamente estos centros. Así ha ocurrido con muchos lugares sagrados que se han convertido en una simple atracción turística.

Algunos practicantes aseveran que sobre la “piel” de la Tierra, cada centro de poder tiene una función específica, así como los puntos de acupuntura en nuestro cuerpo. Los centros de poder utilizados por las culturas indígenas no deben ser violados, dañados, destruidos o usurpados por aquellos que sólo ven el valor económico de las tierras.

Los seres humanos no tenemos el derecho de degradar a nuestra madre Tierra. Si no recuperamos la armonía con la naturaleza los daños que le inflijamos se volverán en nuestra propia contra. La continua explotación de los centros vitales de la tierra está causando un serio desequilibrio en su salud: cambios climáticos, terremotos, erupciones volcánicas, huracanes, inundaciones, pestes, etcétera. La madre Tierra está siendo contaminada y se está debilitando y enfermando porque ha sido dañada, para curarle se necesita preservarla y protegerla, porque si ella muere, todos moriremos.

## El uso de los espacios sagrados

El legado de nuestros ancestros debe ser apreciado en cada uno de los lugares que aún conserva las reliquias de civilizaciones antiguas que poblaron el suelo salvadoreño:

### Parque Arqueológico Casa Blanca y El Trapiche

En el departamento de Santa Ana en el municipio de Chalchuapa, se encuentra esta zona con alrededor de 6 kilómetros cuadrados de extensión. Esta zona arqueológica conserva los vestigios de estructuras y templos que fueron construidos en la época prehispánica.

En el área donde se ubica El Trapiche fue construida la pirámide más grande de El Salvador. Por más de 5 mil años ha estado oculta bajo arena compactada, tiene tres pirámides y 3 estructuras de menor tamaño, que resguardan y revelan la evidencia de pueblos indígenas.



Casablanca muestra una de las mejores osamentas encontradas en el trapiche. Fotografía tomada de: [elsalvador.com](http://elsalvador.com), por René Quintanilla

En 1977 el Estado compró el terreno donde está ubicado Casa Blanca y fue inaugurado como parque en el año 2004. En el museo del sitio se pueden apreciar cerámicas, esculturas de piedra, tiestos, y cuchillos de obsidiana que pudieron ser restaurados y ahora son exhibidos al público. Entre sus atractivos también se encuentra el taller de añil.

### Parque arqueológico Joya de Cerén, La Libertad

Este lugar evidencia la vida cotidiana de los pobladores de la antigua aldea. Fue descubierta en el año de 1976 cuando se procedía a construir los silos del que antes fuera el Instituto Regulador de Abastecimientos (IRA). Este importante hallazgo reveló la cotidianidad de la gente de la época. En 1993 fue declarado como patrimonio de la humanidad por la UNESCO. Es conocida también como la Pompeya de América, debido a que muchos vestigios y evidencias fueron preservados por las cenizas al igual que el sitio arqueológico con el mismo nombre, de la ciudad de Italia. Según lo encontrado, la erupción volcánica sucedió en el año 250 lo cual obligó a los pobladores a huir y buscar refugio en zonas seguras. Luego de la tragedia, en el año 400 las personas volvieron a poblar la zona.

### Sitio arqueológico Tazumal, Chalchuapa

El arqueólogo estadounidense Stanley Boggs, fue quien descubrió 13 estructuras antiguas en el año 1940. Estas revelaron que ese fue un asentamiento maya que se situó entre los años 100 a 1200 d. C., se trata de sistemas de drenaje de agua, pirámide, templos abandonados desde el año 1200 d. C., tumbas y una cancha para practicar el juego de pelota. El museo del lugar, que lleva el nombre de su descubridor, se fundó en 1952, ahí se pueden observar fotografías de los trabajos que se realizaron en el lugar. El trabajo permitió descubrir la cultura, costumbres y la cotidianidad de la vida que se desarrolló en los periodos del Clásico al Posclásico. Entre los restos materiales encontrados hay vasijas de barro, collares, espejos, perlas y una diversidad de accesorios y utensilios encontrados en el

lugar. Otro descubrimiento fue la mal llamada *Estela de Tazumal*, se trata de un guerrero de Tláloc que mide 2.65 metros de alto por 1.16 metros de ancho. Fue encontrado por Santiago Ignacio Barberena en 1892.



Interior del museo de Tazumal.  
Fotografía tomada de: wikipedia.org, por Orlando Salvador Flores Castaneda

En el parque arqueológico Tazumal, El Salvador se unió a la celebración del 13 Baktún que marca el fin y el inicio de una nueva era en el calendario maya, con danzas, música, ceremonias indígenas y deseos de bienestar y paz. El Consejo Nacional de Ancianos Mayas de El Salvador también lo celebraron con una ceremonia en el sitio arqueológico de San Andrés, en el oeste. “Esta es una ceremonia de incienso y fuego para pedir todo lo bueno que se le ocurra”, dijo uno de los encargados de la ceremonia. Explicó que el origen de esta ceremonia es maya y que aprendió a officiarla desde la niñez en su pueblo náhua de Cuisnahuat, en el departamento occidental de Sonsonate. Con la nueva era del calendario maya “vienen otros cambios positivos”, añadió, y calificó de “errónea” la creencia de que con el fin del 13 Baktún también se acaba el mundo.

## Sitio arqueológico San Andrés, La Libertad

Fue habitado durante los años 600 a 900 después de Cristo. Su suelo era tan rico que se dedicaban a los cultivos. Según datos históricos, una erupción en el año 250 obligó a sus moradores a desocupar el territorio. Fue poblado de nuevo en el siglo V. Se caracterizó por ser un centro político-ceremonial con capacidad para desarrollarse en el comercio. Sus relaciones comerciales no se limitaron al territorio nacional. Mantuvo contacto con las poblaciones de Copán y Teotihuacán. Además, tuvieron intercambio comercial con el Petén y Belice.



Interior del museo de San Andrés.  
Fotografía tomada de: bloggerosperecolombinos.wordpress.com y de museosvanessaibaez015.blogspot.com

El museo se fundó en 1986 y en 1997 se ampliaron sus instalaciones, cuenta con tres salas. Dos son utilizadas para mostrar toda la geografía de la zona y las investigaciones realizadas en el lugar. La tercera, detalla información sobre la época colonial. San Andrés es otro de los sitios arqueológicos de El Salvador que tiene protección como Patrimonio Cultural por la Convención de la Haya de 1954.



## Sitio arqueológico Cihuatán, Aguilares

Su nombre se traduce como “Lugar de Mujeres” y es de origen náhuat. Las investigaciones revelan las costumbres y habilidades artísticas de los pobladores. En el sitio se sitúan dos complejos religiosos, uno ubicado en la zona poniente y el otro en la zona oriente. Aunque el lugar ya se había reportado por pequeños hallazgos encontrados en los años de 1927 y 1929, fue hasta 1985 que con el apoyo de la Universidad de El Salvador y el Museo Nacional “David J. Guzmán”, realizaron excavaciones formales para analizar la zona. En el lugar se encuentra un parte que está rodeada por un muro, por las dimensiones y su forma, se sabe que se trata de un juego de pelota, mide alrededor de 60 metros de largo por 35 de ancho. Además, se encuentra una pirámide que tiene una altura de 13 metros de alto por 36 metros de cada lado. Existen otras evidencias de vestigios que aún no han sido investigados a totalidad.



Piramide Cihuatán, Aguilares, San Salvador. Fotografía tomada de: [es.wikipedia.org](https://es.wikipedia.org), de Elmer Guevara.

El sitio arqueológico Cihuatán, ubicado en el municipio de Aguilares, al norte de San Salvador, fue el punto de encuentro para decenas de comunidades indígenas que llegan para hacer la celebración del equinoccio de otoño. Dicho acontecimiento natural y ancestral, según explicaron representantes de las comunidades indígenas, marca un cambio de tiempo en el que las noches son más largas que los días. Además, explicaron que simboliza un período de cosecha, no solo de los frutos de la madre tierra, sino de todas las acciones humanas. Dicha ceremonia está centrada en la invocación de abuelos, ancestros, dioses y la misma naturaleza que incluye cerros, volcanes, lagos, ríos y centros ceremoniales, realizando ofrendas al fuego.

## Sitio arqueológico Cara Sucia

A finales del siglo XIX el historiador Santiago Ignacio Barberena hizo que se llevara al Museo Nacional David J. Guzmán, la escultura *Disco del jaguar* que fue encontrada en la zona. La importancia del disco la refleja el lugar que ocupa en el museo, su préstamo para exhibiciones en el exterior (Italia y México) y su adopción como símbolo de un banco del país.

Al igual que el sitio arqueológico de Tazumal, en la zona se encuentran canchas para practicar el juego de pelota e indumentaria para su práctica, restos de pirámides, un palacio y un complejo de edificios. Se presume que este lugar fue un centro ceremonial importante. Solían utilizar moldes para la fabricación de figuras y vasijas.



Disco del Jaguar, encontrado por el historiador Santiago I. Barberena a finales del S. XIX en la aldea Cara Sucia, costa de Ahuachapán.

Fotografía tomada de: [@esimpresive](https://twitter.com)

En el lugar se pueden identificar 30 estructuras que son visibles. Se caracterizan por su arquitectura que sigue la pauta de la cultura Cotzumalhuapa.

Paul Amaroli, arqueólogo estadounidense, caracterizó este lugar como un centro clásico tardío de la cultura Cotzumalhuapa.

## Sitio arqueológico Quelepa

Se sitúa en el departamento de San Miguel. El “Altar del Jaguar” es una de las principales esculturas encontradas, grabada en bajo relieve, tiene una estructura cuadrada con forma de la cabeza del Jaguar.

La comunidad que habitó la zona de Quelepa hablaban el idioma lenca. Se dedicaban al comercio y mantenía relaciones comerciales con la zona central y sur de Honduras. Se pueden apreciar 15 plataformas de diferentes dimensiones que rodean una plaza de forma rectangular y una cancha para el juego de pelota.

En la segunda década del siglo XXI se excavó un entierro humano doble y abundante material cerámico de unos 2 mil 500 años de antigüedad, entre el material cultural asociado al entierro se encontraron otras cuatro vasijas de cerámica y una mano de metate. Por sus atributos, las piezas arqueológicas datan de finales del periodo Preclásico medio (1,200 a. C. al 400 d. C).

Este interesante hallazgo se encontró de manera aislada, ya que no formaba parte de un contexto de ofrenda hacia una estructura, doméstico o un área de enterramiento.



Altar de jaguar, Quelepa, San Miguel.

Fotografía tomada de: researchgate.net



Entierro humano doble y abundante material cerámico de unos 2 mil 500 años de antigüedad.

Fotografía tomada de: cultura.gob.sv

### Fuentes para la edición y adaptación del texto:

<https://mipatria.net/sitios-arqueologicos-de-el-salvador/>

<http://www.cndh.org.mx/sites/all/doc/cartillas/2015-2016/05-Sitios-sagrados-Pueblos-Indigenas.pdf>

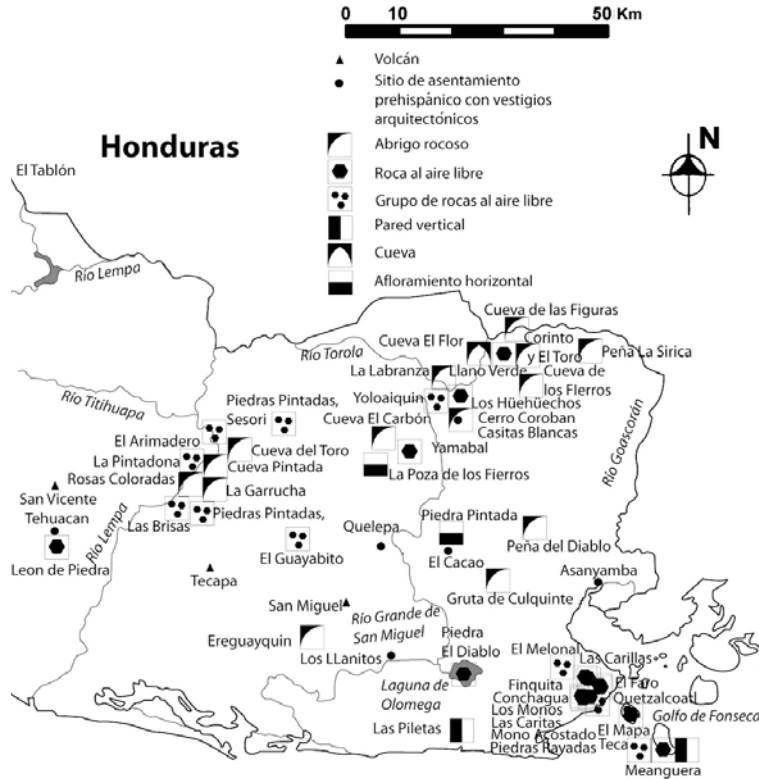
<http://lapalabra.utec.edu.sv/?p=2043>

<http://www.elpais.com.co/mundo/con-rituales-danzas-y-cantos-el-maya-celebra-el-cambio-de-era.html>

<https://historia652.webnode.es/santa-leticia/>

[www.geoambientar.com.ar/lugsag1.htm](http://www.geoambientar.com.ar/lugsag1.htm)

## Algunos sitios arqueológicos en el oriente de El Salvador



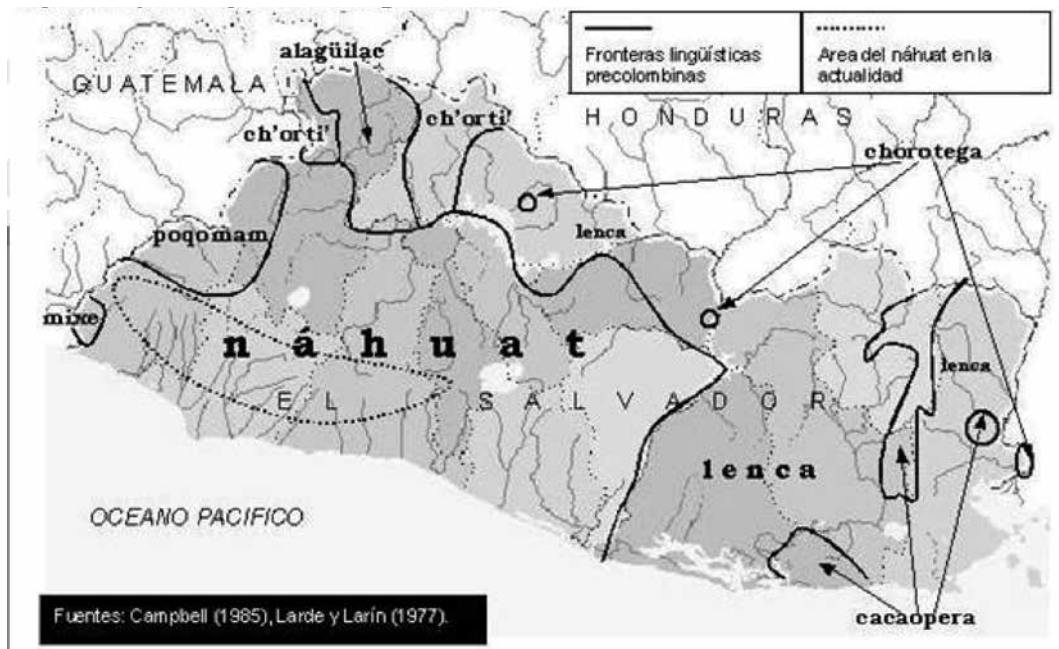
Ubicación de los sitios con arte rupestre en el oriente de El Salvador.  
Tomado de: asociaciontikal.com

En 2011, después de varias investigaciones que se iniciaron en 2004 en el occidente y el centro de El Salvador, una Misión Arqueológica franco-salvadoreña se enfocó en la región oriente de este país por la riqueza encontrada. Esta zona incluye los departamentos situados al este del río Lempa; La Unión, Morazán, Usulután y San Miguel.

En el Golfo de Fonseca, se conocen algunos sitios de asentamientos prehispánicos como Teca y Conchagua Vieja. También se identifican otros sitios como El Farito, Quelepa, Los Llanitos, entre otros; y al norte del Golfo, se ubica el sitio Asanyamba (en lengua lenca significa “Caliente”, según lo definió Benigna Larín de Lardé), con una cronología del Clásico Tardío y Clásico Terminal.

En dicha Misión se registraron 8 sitios y la encuesta oral sugiere la presencia de más sitios con grabados en las islas, por ejemplo, alrededor del volcán Conchagua. El volcán se identifica como una montaña encima del mar, conformando un paisaje privilegiado que le ha conferido, en los tiempos prehispánicos, un reconocimiento y una sacralidad compartida probablemente por varios grupos culturales, esta descripción, parece atestiguarla las numerosas rocas grabadas con diferentes estilos que lo rodean.

La concentración de sitios arqueológicos alrededor y en las faldas del volcán Conchagua es la más densa del oriente de El Salvador y consiste únicamente de rocas al aire libre con grabados. La densidad del arte rupestre en esta zona, con sus estilos iconográficos diferentes, atestigua una riqueza cultural en un punto migratorio y de paso obligado de comunicación hacia el sur, entre Mesoamérica y Centroamérica. El Golfo de Fonseca ocupa una posición comercial estratégica entre el sur y el norte por vía marítima.



Mapa de ubicación de los pueblos indígenas en El Salvador Fuentes: Campbell (1985), Lardé y Larín (1977).

La riqueza cultural en la región es basta, como un remanente, en una de las Islas del Golfo, Conchagua, se ha conocido en los principios del siglo XXI, la presencia de hablantes de mangué y ulúa del área centroamericana y potón (idioma principal Lenca de El Salvador).

## Asanyamba (Chapernalito)

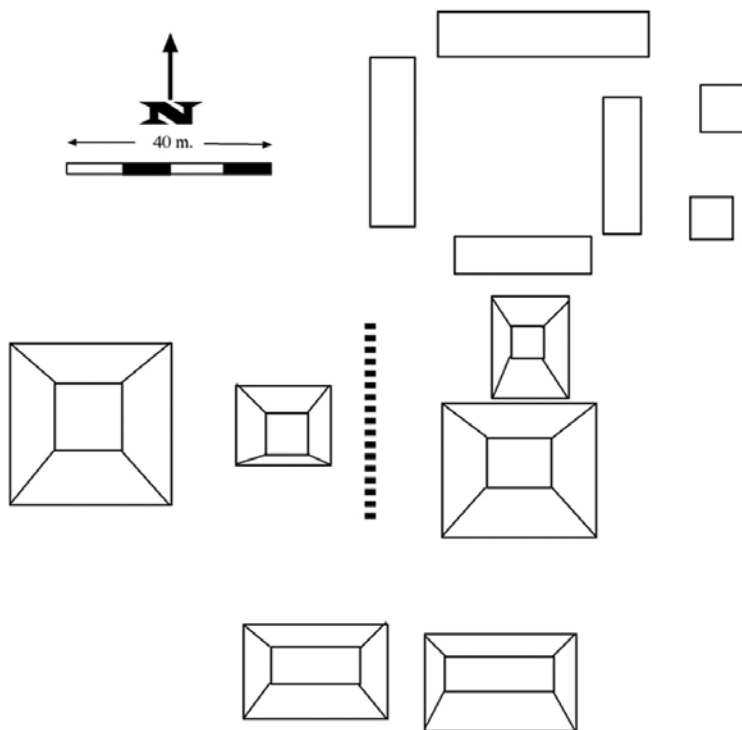
El sitio de Asanyamba también conocido como El Chapernalito, representa uno de los asentamientos más interesantes y poco estudiado en el oriente de El Salvador. El sitio fue reportado por Stanley Boggs, arqueólogo estadounidense, en la década de los 70's como un asentamiento y puerto precolombino de gran importancia, debido a la cantidad y calidad de materiales cerámicos, concha, hueso tallado y otros artefactos que brotaban de sus estructuras. El sitio se encuentra a corta distancia del estero Chapernalito, a unos 15 kilómetros de la ciudad de la Unión. En Asanyamba actualmente se conoce que hay 22 estructuras arqueológicas y un aproximado de 15 montículos de conchas.



Vista general de las excavaciones en Asanyamba. Imágenes tomadas de: fundar.org.sv

En países como Japón se dice que los concheros o “conchitajes” (montículos de conchas), son para los arqueólogos valiosas fuentes de información, de ellos pueden extraerse datos en torno a nutrición, manejo de desechos, explotación y subutilización de recursos, entre otro tipo de información. Estas averiguaciones pueden ser aprovechadas por los arqueólogos y biólogos, permitiéndoles determinar patrones de vida de antiguas comunidades.

Asanyamba, es un lugar cubierto no sólo por la arena del mar sino por conchas que por muchos años han resguardado piezas de comunidades indígenas prehispánicas que vivieron en el lugar; se puedan encontrar con facilidad restos de la última cosecha, conchas blancas y en los alrededores de los montículos fragmentos de piezas de barro, algunos con detalles y decoraciones en pintura. El lugar es considerado como “un corredor comercial”. La cerámica encontrada en Asanyamba y en Punta Chiquirín “se ha encontrado también en Copán, eso nos indica que pudo haber movimiento comercial y producción de sal”, según Oscar Camacho y Shione Shibata.

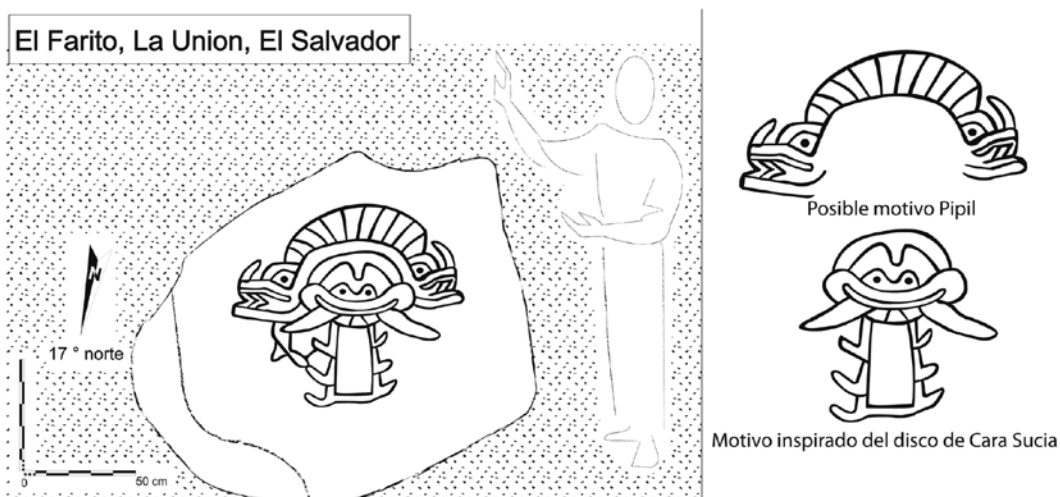


Levantamiento Arquitectónico del centro ceremonial realizado por Amador (2002) durante primera visita a Asanyamba. Tomado de: Atlas arqueológico de la región de oriente de El Salvador.

Actualmente, el sitio está muy deteriorado, ya que los montículos de conchas han sido destruidos.

## El Farito

El Farito es un sitio rupestre clave representativo, en dicho lugar la iconografía presenta una figura fantástica sacando una curiosa lengua y un tocado exhibiendo una criatura bicéfala, lo que recuerda otros sitios cuya iconografía podría ser pipil. Ahora bien, parece claro que la mayoría de los asentamientos pipiles en El Salvador se establecieron durante el Posclásico Temprano. Lo que aún no está definido es la frontera oriental máxima alcanzada por los Pipiles en el Posclásico Temprano. Otros sitios conformados por grupos de rocas al aire libre, con una iconografía que hace énfasis en los círculos concéntricos, conforman una tipología de sitios transversales geográficamente, los cuales se encuentran desde el Golfo hasta las montañas del norte; se trata de los sitios, desde el sur hacia el norte, de Piedras Rayadas, el Melonal, el Guayabito y Yoloaiquin. La repartición en toda la región Oriente del mismo estilo podría corresponder con el territorio amplio ocupado por los Lencas.



Dibujo de la elevación del sitio El Farito y composición de la iconografía. Tomado de: asociaciontikal.com

## Quelepa

En Oriente, los sitios tipo Conjuntos Arquitectónicos mejor conocidos son Quelepa y Los Llanitos, ambos ampliamente estudiados por Andrews V. (1976) y Longyear (1944). Especialmente Quelepa es representativo de una ciudad que contiene grandes plataformas escalonadas, plazas, juego de pelota y otras estructuras cívicas.

Según Andrews (1976: 237), durante la Fase Uapala (500-400 a.C. al 150 d.C.) en Quelepa, la alfarería decorada pertenecía casi enteramente a un grupo de engobe rojo y un grupo batik usuluteco. Se reconoce que las alfarerías para comercio eran café-negros y rojos finos, ambos comunes en el centro y occidente de El Salvador y tierras altas de Guatemala. Estos grupos junto con el Usulután (cerámica que se considera su origen en el lugar del mismo nombre, aunque se ha encontrado en los países centroamericanos vecinos) indican fuertes relaciones con las zonas anteriormente mencionadas.



Cerámica Usulután. Tomado de: fundaciondomenech.org.sv

Haberland (1960: 27) presenta una breve caracterización de una secuencia cerámica que abarcó parte del Clásico Tardío hasta el Posclásico Temprano, lo que él llamó “la cultura del Bajo Lempa”, la que es considerada por este autor como el complejo más importante de oriente. No obstante, esta cerámica ha sido reconocida además en ambas riberas del Río Lempa (1960:22). Es importante hacer notar las semejanzas que este autor establece entre la cultura del Bajo Lempa y el sitio Los Llanitos, entre ellas la presencia de polícromos, especialmente el grupo policromo Línea Fina.

En el sitio Quelepa, la Fase Shila (150-625 d.C.) y la Fase Lepa (625-1000 d.C.) corresponden al Clásico Temprano y Clásico Tardío respectivamente. Andrews (1976:241) establece que las características de la cerámica Clásica Temprana o Shila son similares a las que aparecieron en este tiempo en

Chalchuapa (Boggs en Andrews 1976:241) y también varios rasgos característicos de ella son encontradas en el Protoclásico y Clásico Temprano de las Tierras Altas de Guatemala. Las influencias centroamericanas son más fuertes en esta fase que anteriormente. Pequeñas cuentas de jade grabadas, metates tallados con soportes y bolas de piedra picoteadas encontradas en pares de tres, son en Quelepa, todas características del Clásico Temprano que aparentemente derivó de áreas al sur, posiblemente Costa Rica.

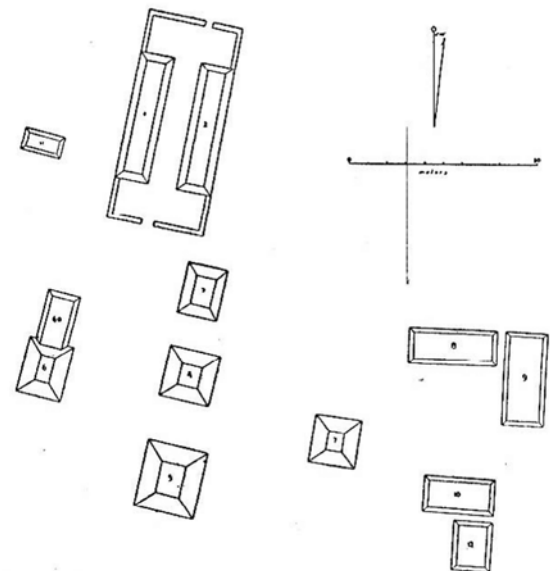
En Quelepa se pueden observar secciones de muros expuestos de la pirámide principal, los cuales están colapsando por falta de un programa de conservación adecuado. Casi todas las estructuras son afectadas por la siembra todos los años, es decir, las superficies antiguas están siendo destruidas por prácticas agrícolas que a lo largo del tiempo terminarán con todas las evidencias arqueológicas.

## Los Llanitos

El sitio Los Llanitos se encuentra ubicado en el valle del Río Grande a unos 12 Km. al sur de San Miguel, separado de la costa Pacífica por las Colinas de Jucuarán hacia el sur. El sitio fue estudiado por Longyear en 1942. Su estudio incluyó un levantamiento de mapas, un programa de excavación y un reconocimiento del valle. La cantidad y calidad de los restos cerámicos ayudó al investigador a realizar uno de los primeros estudios detallados de materiales cerámicos del sitio, región y país. De acuerdo a las descripciones de Longyear (1944), el sitio consistió en una docena de pequeños montículos distribuidos sobre un eje norte-sur en un área relativamente pequeña. Los montículos principales del sitio estuvieron agrupados alrededor de una plaza con un eje norte-sur y un juego de pelota ubicado en el extremo nor-oeste del conjunto arquitectónico.

El enfoque de las investigaciones y excavaciones de Longyear en Los Llanitos fue en el impresionante juego de pelota, ya que en su tiempo fue la máxima extensión sur-oriente en Mesoamérica de este tipo de estructura. Además de esta impresionante estructura, Longyear reportó durante su extensivo reconocimiento la ubicación de un rasgo ubicado a unos 300 metros del centro del sitio. Dicho rasgo en forma de depresión de forma circular es interpretado como cantera, de donde se extrajo piedra poma, la cual es la materia prima de las estructuras en todo el sitio.

A pesar que Los Llanitos no había sido formalmente documentado 1941, el sitio ya había sido saqueado y destruido por lugareños quienes removieron materiales constructivos para otros usos domésticos, tal como para pisos, bases de puertas y otros.



Mapa arquitectónico de Los Llanitos por Longyear (1944). Casi todas las estructuras en el presente están totalmente destruidas. Atlas arqueológico de la región de oriente de El Salvador

## El Jocotal

El Jocotal está ubicado en El Cantón o hacienda: El Tecomatal, San Miguel. De acuerdo al Registro Nacional, este sitio está compuesto por 4 montículos. Sin embargo, el reconocimiento actual permitió documentar otras estructuras; especialmente interesante fue la documentación de una plataforma con fachada de lajas, así como una escalinata central que presenta una técnica constructiva y estilo único en la región. Esta ha sido parcialmente destruida por saqueadores, de acuerdo al

informante. Además, la estructura también fue destruida por la extracción de la laja. Por otro lado, se documentaron dos estructuras más ubicadas en extremo sur-poniente de la estructura de laja.



Detalle de una esquina interna donde se puede observar la unión de la escalinata y la plataforma con fachadas de lajas. Atlas arqueológico de la región de oriente de El Salvador.

Al norte de la estructura de laja se observan otras estructuras, la cual se encuentra bastante erosionada, sobre su superficie se observan tiestos. En el extremo norte del terreno se encontró una plataforma rectangular, la cual ha sido saqueada y mide 6 m de ancho por 15 m de largo. Al sur poniente del muro se observan dos estructuras más. También se documentó una formación natural en la parte superior de un acantilado rocoso que fue modificado en la forma de dos plataformas, donde se observan alineamientos de piedra en la parte inferior e interno en la parte superior. A pesar de que es mayormente una formación natural, las modificaciones y una gran abundancia de tiestos cerámicos indican un uso indeterminado en la antigüedad.



Muro perimetral de estructura rectangular en El Jocotal.  
Imagen de: Atlas arqueológico de la región de oriente de El Salvador.

El Jocotal es sin duda un sitio de gran importancia, ya que contiene una diversidad de estructuras de tipo doméstico y ritual. Lo más impresionante del sitio es la estructura rectangular con fachada de lajas, que aparentemente es única en todo El Salvador y su rescate debería ser una prioridad nacional. Aunque existe una destrucción parcial en el sitio, es imprescindible su estudio y conservación.



**Fuentes:**

Costa, Philippe 2013. Concentraciones de sitios rupestres en el oriente de El Salvador: análisis e interpretaciones. En XXVI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2012 (editado por B. Arroyo y L. Méndez Salinas), pp. 385-396. Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.

<https://vrinoticias.wordpress.com/2011/06/17/asanyamba-un-tesoro-arqueologico-sepultado-en-el-oriente-del-pais/>

**Documento consultado y editado:**

Amador Berdugo, Fabio Esteban. Atlas arqueológico de la región de oriente de El Salvador. <https://goo.gl/Stzfgi>

## Playas, lagos y lagunas en El Salvador

### Coatepeque

Significa Cerro de Culebras en lenguaje náhuatl. Este es un lago de origen volcánico, situado a 18 km al sur de la ciudad de Santa Ana en el municipio de El Congo. Tiene una altitud de 745 msnm y una superficie de 25,3 km<sup>2</sup>, su profundidad de 115 m.



Lago de Coatepeque. Fotografía: marn.gob.sv

Cuenta con la Isla del Cerro o Teopan, a la cual solo se puede tener acceso mediante el ferri. Existen muchas historias orales asociadas al lago, una de ellas dice que la diosa Chalchihuitlicue corría por esos campos con una canasta llena de huevos, uno de ellos cayó al suelo y formó el bello paraje lacustre.

### Ilopango

Es un lago de origen volcánico en El Salvador. Mide 8 x 11 km, tiene una superficie de 72 km<sup>2</sup> y una profundidad de 230 m. Se sitúa a una altitud de 440 msnm a 16 km de la ciudad San Salvador, entre los departamentos de San Salvador, Cuscatlán y La Paz. Es el lago natural más grande de El Salvador.



Lago de Ilopango. Fotografía: elsalvador.com.

Ha sido considerado por los indígenas un espacio natural sagrado, algunos documentos mencionan que se hacían sacrificios a la diosa Xochiquetzali. La villa de *Xilopango*, célebre por su templo, estaba inmediata al lago del mismo nombre, cuya etimología hace alusión a las mazorcas de maíz tierno, estaba dedicado a la diosa Xochiquetzali a quien se ofrecían las jóvenes víctimas, precipitándolas al abismo desde la cima de la roca. Esto se hacía con el fin de obtener buenas cosechas de maíz.

También existe la leyenda de una sirena, contaban varios pescadores que, en las noches de luna llena, mientras salían a pescar en estas aguas algunos podían observar a una mujer en el agua como pidiéndoles ayuda. Era una muchacha rubia, y su cabello color de trigo se le dejaba caer hasta los pechos. Sus ojos azules, reflejo del lago, tenían una mirada hermosamente angelical. Si un pescador se le acercaba era tomado y jalado por la muchacha mitad mujer y mitad pez hasta perder el conocimiento. Y de él nunca se volvía a saber nada más.

## Lago Suchitlán

Está asociado al embalse del Cerrón Grande. Su nombre en náhuat significa “Lugar de flores”. Es compartido por cuatro departamentos del centro y norte de El Salvador. El acceso más rápido es por la ciudad de Suchitoto. Se formó en el invierno de 1976, al terminarse la construcción de la Central Hidroeléctrica del Cerrón Grande; la cual debe su nombre a la hacienda que estuvo ubicada a orillas del mismo, sobre el Río Lempa. La extensión del lago es variable: en invierno llega 135 km, su elevación también lo es fluctuando entre 182 msnm en verano y 234 msnm siendo esta donde logra 2150 millones de metros cúbicos de agua.

## Laguna de Olomega

Está ubicada entre los departamentos de San Miguel y La Unión, fue declarada Humedal de Importancia Internacional el 2 de Febrero de 2010 por la Convención Ramsar (nombre con el que se conoce a la convención relativa a los humedales de importancia internacional, especialmente como habitat de aves acuáticas, firmado en la ciudad de Ramsar (Irán), en 1971), es el tercer humedal Ramsar en el país, y el número 1899 en la lista de la Convención.



Laguna de Olomega. Fotografía: marn.gob.sv

Es un sitio más de atracción para el turismo en la zona; cuenta con cinco pequeñas islas conocidas como La Estrechura, Olomeguita, Los Chivos, Los Gatos y Las Casitas, la mayoría están habitadas, y tienen vista panorámica hacia el volcán Chaparrastique.

Además, cuenta con petrograbados de origen lenca, conocidas como Las Piedras del Diablo, los respiraderos del volcán.

## Laguna El Jocotal

Es una diversidad biológica, que sirve como respiradero del Volcán Chaparrastique de San Miguel y esconde un hábitat de miles de aves migratorias, por lo que fue el primero en obtener la categoría de Sitio Ramsar.

Este pulmón natural atrae a biólogos y fotógrafos, pues es la sede del “aviturismo” en el país, que se basa en el avistamiento de aves.



Laguna El Jocotal. Fotografía: mitur.gob.sv

## Laguna Cuzcachapa

Está ubicada a 800 metros de la ciudad de Chalchuapa en Santa Ana, según los historiadores en la zona norte del cráter volcánico donde se formó la laguna hubo asentamientos humanos. Este cuerpo de agua forma parte de la zona arqueológica de Chalchuapa, tiene una extensión aproximada de 250 metros este-oeste y 360 metros norte-sur.



Laguna Cuzcachapa. Fotografía: mitur.gob.sv

Según relatos populares, en la laguna de Cuzcachapa, aparecía la tamalera. Tenía la cueva allí en la laguna, y salía a las doce de la noche a vender los tamales. - ¡Los tamales de pescado! - decía... salía, de aquel lado allí tenía la cueva. Hay quienes creen que todavía se aparece. Dicen que envuelve los tamales con piel humana.

## Playas de El Salvador



Playa El Tunco. Fotografía: mitur.gob.sv



Playa El Cuco. Fotografía: mitur.gob.sv

El Salvador posee más de 300 km de playa, entre ellas dos de las mejores playas del mundo para surfear: El Sunzal y Playa La Paz, en el departamento de La Libertad. La mayoría de playas se describen sus arenas como negras.

### Fuentes consultadas:

<http://www.snet.gob.sv/Hidrologia/rios.htm>

<http://lagosylagunasdelsalvador.blogspot.com/>

<https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Portada>

: <http://www.kushkatan.com/2014/>

<http://especiales.laprensagrafica.com/2006/verano2006/notao1.asp>

<https://revistadevacacionessv.wordpress.com/2013/09/13/las-diez-playas-mas-hermosas-de-el-salvador/>

<http://www.elsalvador.com/noticias/nacional/360977/la-laguna-brujaun-tesoro-escondido-de-calderitas/>

“Tradición Oral de El Salvador/coordinador Gloria Aracely de Gutiérrez”

<https://www.elsalvadormipais.com/lago-de-ilopango>

## Anotaciones

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Este libro se terminó de imprimir en San Salvador,  
durante el mes de mayo de 2018.  
El tiraje consta de 130 ejemplares.